

Universidad de Tartu
Facultad de Filosofía
Departamento de la Filología Germánica, Románica y Eslava
Filología Hispánica

**ESTUDIO COMPARATIVO DE LAS RESPUESTAS A CUMPLIDOS
EN ESPAÑOL Y EN ESTONIO**

Tesina de grado

Autora: Maarja Möls
Director: Unai Santos Marin

Tartu 2013

Índice

Introducción	3
1. La cortesía verbal	4
1.2 Cortesía y las máximas conversacionales	6
2. El acto de habla del cumplido	8
2.1 La respuesta al cumplido	9
2.2 Estrategias del análisis de las respuestas a cumplidos	9
2.3 Los cumplidos y la cultura	11
3. Metodología	13
4. Análisis de las respuestas a cumplidos	13
4.1 Aceptación	14
4.2 Maneras de evitar la auto-alabanza	16
4.3 Dudas sobre la sinceridad del cumplido	18
4.4 El uso del humor y la ironía	19
Conclusión.....	21
Bibliografía	23
Resümee	25
Apéndice 1	26
Apéndice 2	34
Apéndice 3	36
Apéndice 4	44
Apéndice 5	46
Apéndice 6	47

Introducción

En la presente tesina el acto de habla de responder a un cumplido se ha seleccionado como objeto de investigación por dos motivos principales. Primero, dado el interés por conocer cómo reaccionan los estonios y los españoles al recibir un cumplido, ya que se trata de dos lenguas y culturas muy diferentes y, segundo, por tanto la inexistencia de investigaciones sobre las respuestas a cumplidos en estonio como la existencia de varios trabajos acerca de las respuestas a cumplidos sobre variedades del inglés y español y sobre otras lenguas, algunos de los cuales se usan en esta tesina como punto de partida.

La presente investigación consta de un marco teórico y una parte práctica. Primero se explica qué es la cortesía verbal en general y las partes positiva y negativa de la cortesía. Se muestra cuáles son los principios y las máximas conversacionales en la teoría de la cortesía verbal. También se expone la noción del acto de habla del cumplido y de la respuesta al cumplido. Se supone que el uso de las respuestas a cumplidos depende de si en una u otra sociedad hay inclinación hacia la cortesía positiva o negativa. Por tanto, se explica qué cortesía predomina tanto entre estonios como entre españoles. Además, se aclara si el acto de habla del cumplido pertenece a la noción de la cortesía negativa o positiva. De esta manera la hipótesis consiste en ver cómo los representantes de las culturas de cortesía negativa y positiva actúan ante una situación donde se recibe un cumplido.

La parte práctica engloba respuestas de estudiantes estonios y españoles mediante una encuesta escrita con varias situaciones diferentes. Se clasifican las respuestas en categorías diferentes como aceptaciones, rechazos y maneras de restar importancia al cumplido. Siguiendo esta clasificación se analizan y comparan los casos estonios y españoles. Para finalizar el presente trabajo se presentan conclusiones vertidas de la presente investigación y se analiza si la comunicación intercultural de estonios y españoles tiene mayores diferencias.

1. La cortesía verbal

Para entender el concepto de cortesía es necesaria una definición del mismo. Por un lado, según RAE, la cortesía es “ la demostración o acto con que se manifiesta la atención, respeto o afecto que tiene alguien a otra persona” (Real Academia Española 2001). Por otro lado, en lingüística, según el Diccionario de términos clave de ELE, se entiende por cortesía “el conjunto de estrategias conversacionales destinadas a evitar o mitigar las tensiones que aparecen cuando el hablante se enfrenta a un conflicto creado entre sus objetivos y los del destinatario” (cortesía 2004).

Según Escandell Vidal se puede definir la cortesía a partir de dos enfoques diferentes – el enfoque tradicional y el enfoque moderno. La autora afirma que tradicionalmente la cortesía se había concebido como un conjunto de muestras de respeto o deferencia cuyo uso determina y exige la organización social de acuerdo con el estatuto relativo de los participantes en la interacción (Escandell Vidal 1995: 32). Conforme a esta visión clásica se puede clasificar la definición del RAE antes mencionada dentro del enfoque tradicional. La autora continúa con el enfoque moderno de que la cortesía debe entenderse como fruto de la necesidad humana de mantener el equilibrio en las relaciones interpersonales donde la manifestación externa del hablante vale para evitar o reducir al mínimo el conflicto con su interlocutor cuando los intereses de ambos no son coincidentes (Escandell Vidal 1995: 32).

La perspectiva del enfoque moderno es predominante en la teoría de Brown y Levinson (1987) sobre la cortesía verbal. Para dichos autores toda persona posee una imagen pública (*face*). Este término se refiere al sentido de valor, dignidad e identidad de las personas, y se asocia con cuestiones tales como respeto, honor, estatus, reputación, y competencia (Spencer-Oatey 2008: 14).

Según Brown y Levinson toda persona posee una doble imagen: la imagen positiva y la imagen negativa (1987: 58). La imagen positiva se relaciona con la necesidad que todo individuo tiene que ser aprobado y saber que sus propios deseos son compartidos con los demás. Es característico inspirar al otro y colocar el oyente en un lugar central. Un cumplido, por ejemplo, apoya la imagen positiva del oyente (*¡Qué guapa estás hoy!*). La imagen negativa se refiere a la necesidad de no sufrir imposiciones por parte de otros, respetar el territorio del otro, de tener libertad de acción y crear distancia. Una solicitud, por ejemplo

apoya la imagen negativa del oyente (*Siento molestar pero ¿me podrías pasar el boli?*). La protección de estas dos formas de imagen da lugar a la cortesía positiva y a la cortesía negativa respectivamente.

La oposición de las dos categorías de cortesía genera la hipótesis de que al menos parte de las culturas del mundo pueden dividirse en dos clases en base al criterio de que los representantes de unas culturas muestran preferencia por la expresión de cortesía positiva, en tanto que los representantes de otras conceden valor específico a la expresión de cortesía negativa (Haverkate 1996: 46). A propósito de esto, es de utilidad ver los casos de estonios y españoles.

Pajupuu muestra la situación de estonios que se comunican con desconocidos y afirma que entre los estonios predomina la cortesía negativa – no se molesta al desconocido, se respeta su derecho a estar solo y se espera el mismo comportamiento del desconocido (2000: 84). En el caso de los españoles, Hickey (1991: 5) en su estudio comparativo sobre ingleses y españoles demuestra que en España denomina la cortesía positiva. Añade, que hacer cumplidos en exceso es una parte normal de la conducta social española y que en una sociedad donde denomina la cortesía negativa como Inglaterra, tal comportamiento puede resultar incómodo (Hickey 1991: 5). Del mismo modo afirma Sifianou (1992) en su trabajo sobre las culturas griega y inglesa que en las culturas mediterráneas predomina la cortesía de carácter positivo.

Pajupuu concluye que en las culturas donde domina la cortesía positiva es importante agradecer, estar atento y animar al otro. En las culturas de cortesía negativa puede resultar que la conducta de cortesía positiva sea una exageración; parece que existe una tendencia a la verbalización de todo. En el caso de la cortesía negativa no se molesta al otro y se respeta su territorio. En la comunicación entre culturas, sin embargo, se considera que una persona comunicativa crea un ambiente más acogedor y que el silencio es incómodo. Pero es importante tener en cuenta de que lo cortés o descortés en una cultura no lo es en la otra. La cortesía se construye interculturalmente, por lo tanto, no es posible decir que una cultura sea más cortés que otra (Pajupuu 2000: 75).

1. 2. La cortesía y las máximas conversacionales

El enfoque de la cortesía desde las máximas conversacionales está relacionado con Grice (máximas conversacionales 2013) quien con su Principio de Cooperación pretende establecer una idea de cómo lograr una comunicación de información eficaz. Estas reglas están formuladas por cuatro máximas conversacionales:

1. Máxima de cantidad (contribuye a la información sin pasarse por exceso o por defecto).
2. Máxima de cualidad (no decir algo que se crea falso, ni de lo que no tenga pruebas).
3. Máxima de relación (decir cosas pertinentes, que tengan relación con lo que se dice antes).
4. Máxima de manera (ser claro y evitar usar expresiones ambiguas).

La violación de estas máximas puede dar lugar a conflictos en la comunicación y precipitar la incomunicación. Por lo tanto, hay que adaptar las contribuciones conversacionales a la naturaleza y al objetivo del intercambio en el que uno participa.

Choi explica la relación entre el sistema de Grice y la teoría de cortesía. Entre la meta del Principio de Cooperación y la de cortesía existe una discrepancia: la primera es lograr una comunicación de información eficaz y la otra está orientada a las relaciones sociales (2008: 29). El autor cita un ejemplo de Escandell-Vidal para mostrar dicho conflicto:

a. Me temo que su marido no se encuentre muy bien... Realmente, su situación puede denominarse como bastante grave... Con su avanzada edad, y dado su deteriorado físico, se requeriría casi un milagro para que lograra superar la crisis... Debemos estar preparados para un desenlace fatal, que puede ser inminente...

b. Su marido ha muerto. (Escandell Vidal 1996: 140)

Choi (2008) afirma que en el ejemplo “a” el hablante entra claramente en conflicto con las máximas conversacionales. Se puede ver que el hablante da una información excesiva y no se expresa de una manera clara. Sin embargo, en el ejemplo “a” el objetivo del hablante es ser cortés y mitigar el contenido del mensaje. Con el fin de resolver este conflicto, Watts (2003:

58) introduce la cortesía como la prevención de conflictos y propone las reglas conversacionales de Lakoff (1979): a) ser claro y b) ser cortés. La regla a) ser claro consiste en los principios de cooperación de Grice mencionados antes. La regla b) ser cortés expone tres posibilidades:

1. No imponerse: *¿Le importaría, si no es mucha indiscreción, decirme cuánto le ha costado a usted el bungalow de la playa?*
2. Ofrecer opciones: A: *El Barça va a ganar la liga este año.*
B: *Bueno, parece que tanto el Barça como el Valencia tienen buen equipo.*
3. Reforzar los lazos de camaradería: *¿Qué, nos tomamos una cervecita?*

A estas máximas conversacionales que pretenden resolver el posible enfrentamiento entre las máximas de Grice y el principio de cortesía, se añade el principio de cortesía de Leech (1983) que desarrolla su principio de cortesía. Leech evalúa la cortesía en términos de coste y beneficio, de manera que una acción verbal es más “descortés” cuanto mayor es el coste del destinatario y menor su beneficio, y más “cortés” en el caso contrario (cortesía 2004). Con arreglo a esta relación, establece una clasificación de intenciones en cuatro categorías generales:

1. Acciones verbales que apoyan la cortesía, como un cumplido, un agradecimiento o una felicitación.
2. Acciones prácticamente indiferentes a la cortesía, por ejemplo, una declaración.
3. Acciones que entran en conflicto con la cortesía, como una petición o una queja.
4. Acciones dirigidas frontalmente contra el mantenimiento de la relación entre los interlocutores, por ejemplo, un insulto, un reproche o una burla.

Para que el acto de habla del cumplido cumpla con su fin de apoyar la cortesía y funcionar como un acto agradable es importante tener en cuenta tanto las máximas conversacionales de Grice, por ejemplo no violar la máxima de manera prestando un cumplido inapropiado dependiendo de la situación; como también las de Lakoff: por ejemplo para reforzar los lazos de camaradería y para hacer que el interlocutor se sienta bien se puede prestar un cumplido entre amigos como *¿Qué bici más chula!*

2. El acto de habla del cumplido

Con el fin de aproximarnos al concepto de los cumplidos podemos partir de la idea principal de la teoría de los actos de habla. La formulación de esta teoría se debe al filósofo británico J. L. Austin (1962), quien afirma, que el hablante al hablar simplemente no emite información sino más bien realiza actos. Estos actos de habla son unidades lingüísticas que tienen como objetivo comunicar y que implican un compromiso con el entorno. Austin establece una clasificación léxica de los verbos performativos (*prometer, declarar* etc.) donde al describir un hecho se realiza el mismo hecho. Por ejemplo, al decir *Yo prometo* en una boda no solo se enuncia algo, sino se realiza el acto de casarse. Choi (2008: 144) explica que dentro de la clasificación léxica de los verbos performativos, el acto de habla del cumplido se incluiría en los actos de comportamiento (verbos comportativos) que constituyen un grupo muy heterogéneo y están relacionados con actitudes y con la conducta social. Por ejemplo los verbos de *dar el pésame, elogiar, felicitar, maldecir, desafiar y pedirse disculpas*, se incluyen en este grupo.

En la clasificación de los actos de habla de Searle (1978) se destacan los actos expresivos donde el hablante manifiesta sus sentimientos o sus actitudes. Estos actos se expresan con verbos como *agradecer, felicitar, pedirse disculpas, deplorar, dar el pésame y dar la bienvenida*. El acto expresivo tiene como objetivo producir efectos positivos hacia el oyente y reforzar su imagen positiva. Aunque Searle no ha incluido el acto del cumplido en su taxonomía, Choi (2008:144) y Haverkate (1993: 156) afirman que es apropiado incorporarlo dentro de la categoría de los expresivos, ya que los cumplidos comunican la actitud del hablante sobre el estado específico de las cosas, produciendo efectos positivos y, por lo tanto, reforzando la imagen positiva del otro.

Por otra parte, hay que tener en cuenta que los cumplidos implican diferentes variables que pueden convertirlos en un campo minado para los interlocutores, especialmente si pertenecen a diferentes culturas (Holmes y Brown, 1987). Por eso, al hacer un cumplido es importante tener en cuenta aspectos como el género y la edad de los interlocutores, la relación social entre el hablante y el destinatario, sobre qué se puede o no hacer cumplidos y el objetivo del intercambio conversacional. Según Brown y Levinson (1987) los cumplidos son inherentemente amenazantes para el imagen (*face-threatening act*). Spencer-Oatey (2008: 20)

aclara la afirmación de Brown y Levinson como sigue: cuando el receptor del cumplido siente que el cumplido es demasiado personal y que refleja una relación demasiado íntima con la persona que hacen el cumplido, puede ser que el cumplido no cumple con su objeto de transmitir solidaridad y que tiene un efecto diferente: ser amenazante a la comprensión de uno respecto al otro.

2.1. La respuesta al cumplido

Pomerantz (1987:81) afirma que responder a un cumplido supone un dilema para el hablante, y que la mayoría de las respuestas a cumplidos se basan o en aceptar y estar de acuerdo por un lado, o en rechazar y diferir por otro. Previamente se ha visto un caso entre estonios donde domina la cortesía negativa. También se ha aclarado que el acto del cumplido se clasifica dentro de la cortesía positiva. Así, se puede preguntar si los estonios tienen dificultades en responder a un cumplido o se sienten de alguna manera incómodos porque no están acostumbrados con la conducta de la cortesía positiva. Pasando a la cultura española, Lorenzo-Dus (2001) en su estudio empírico advierte que entre los españoles hay una tendencia a pedir que se repita el cumplido, probablemente con el fin de que se reforzara o expandiera la alabanza. Con relación a la conducta de los españoles es conveniente señalar que Herbert (1989) añade otro conflicto en cuanto a las respuestas a cumplidos: cómo estar de acuerdo con el cumplido y al mismo tiempo evitar la auto-alabanza.

2.2. Estrategias del análisis de las respuestas a cumplidos

Para analizar las respuestas a cumplidos en la presente tesina se ha usado la clasificación de respuestas de Pomerantz (1978) y en adición la de Valdés y Pino (1981: 69). Pomerantz investigó el acto de responder al cumplido en el caso de los hablantes de habla inglés. La autora muestra tres principales estrategias para las respuestas a cumplidos: las aceptaciones, los rechazos y las maneras de evitar la auto-alabanza (ver tabla 2). Valdés y Pino en su estudio sobre las respuestas a cumplidos de los bilingües mexicano-americanos también usan la clasificación de Pomerantz. En su trabajo las autoras muestran dos formas adicionales de aceptar un cumplido: responder con una pregunta cuyo propósito sería una incitación de repetición o una expansión del cumplido; o aceptar el cumplido con una muestra de agradecimiento elíptica (ver ejemplos en la tabla 1).

Según Pomerantz el hablante puede aceptar el cumplido con una muestra de reconocimiento o estar de acuerdo con el cumplido (ver ejemplos en la tabla 2 p. 12). Valdés y Pino (1981: 55) afirman que la aprobación con una muestra de reconocimiento es una respuesta más neutra que la respuesta de estar de acuerdo porque al estar de acuerdo puede dar muestras de auto-alabanza. En la taxonomía de Pomerantz la segunda posibilidad de responder a un cumplido es rechazarlo. Valdés y Pino (1981: 55) explican que una posible manera de evitar el dilema de la auto-alabanza es responder al cumplido con un desacuerdo. Sin embargo, con tal respuesta no se soluciona el principal problema: estar de acuerdo y al mismo tiempo evitar la alabanza.

El tercer tipo de respuestas de Pomerantz – las maneras de evitar la auto-alabanza – se divide en cinco partes: aumentar el elogio, es decir, exagerar la aserción del cumplido; restar importancia al elogio; dar una evaluación al cumplido; poner la fuerza del elogio a un otro objeto; y devolver el cumplido. El hablante puede, también, reducir la fuerza del cumplido restando importancia de la afirmación. Además, el destinatario del cumplido puede no estar de acuerdo con la aserción del cumplido diciendo el interlocutor está exagerando o simplemente dar una evaluación.

Tabla 1. Las respuestas a cumplidos (Valdés y Pino)

Tipo de respuesta	Ejemplo
Aceptación de tipo 2 <u>Pregunta + incitación de repetición o expansión</u> a) A hace un cumplido a B b) B cuestiona A sobre la aserción del cumplido	A: <i>Qué bonito te quedó el pelo ahora.</i> B: <i>¿De veras, te gusta?</i>
Aceptación de tipo 3 <u>Aceptación con una muestra de agradecimiento elíptica</u> a) A hace un cumplido a B b) B comenta sobre el sujeto de la aserción del cumplido	A: <i>Es que usted es tan comprensiva. Sabemos que contamos con usted.</i> B: <i>Bueno, es que es un problema tan serio.</i>

2.3. Los cumplidos y la cultura

Según Hymes (1972: 57) el concepto del acto de habla juega un papel muy importante en las investigaciones lingüísticas porque comprende tanto la estructura de la lengua como las normas sociales. Lorenzo-Dus (2001: 109) afirma que con la investigación tanto de las normas de comportamiento lingüística como sociocultural se puede entender un comentario generalizado como “los españoles no conocen el significado de la modestia”. Sobre el comportamiento entre hablantes británicos y españoles, Hickey (1991: 5) manifiesta que los cumplidos y las expresiones de apreciación son una parte habitual de la conducta social en España hasta un cierto punto, de manera que serían considerados como intuitivamente exagerados, hipocritas o simplemente vergonzosos entre iguales en Gran Bretaña. En esta tesina se pretende ver si con la investigación de los tipos de respuestas a cumplidos se puede mostrar cuáles son las normas y los valores culturales de estonios y españoles y, además tratar de llegar a una conclusión si entre los representativos de las dos culturas pueda haber conflictos como en el caso investigado de Hickey.

Anteriormente se ha expresado que según los cumplidos y respuestas a cumplidos se puede resaltar los valores culturales en una u otra cultura. Holmes y Brown (1987) afirman que en la cultura occidental en general se considera adecuado el tema de pérdida de kilos. De la experiencia personal podría afirmar que en España se dicen los cumplidos a menudo sobre la apariencia externa (corte de pelo, nueva ropa etc.) o sobre la comida. Los estonios, por otro lado, parece que no dicen cumplidos tan a menudo como los españoles, por lo tanto es más complicado afirmar sobre qué temas se dicen los cumplidos.

Tabla 2. Las respuestas a cumplidos (Pomerantz 1978)

Tipo de respuesta	Ejemplo
I. Aceptaciones <u>1. Aceptación con una muestra de reconocimiento</u> a) A hace un cumplido a B b) B acepta el cumplido <u>2. Acuerdo</u> a) A hace un cumplido a B b) B está de acuerdo con la aserción del cumplido	A: <i>Es muy bonita.</i> B: <i>Oh, ¡muchas gracias!</i> A: <i>¡Me encanta tu camiseta!</i> B: <i>¡Y a mí! Y eso que era barata.</i>
II. Rechazos <u>1. Desacuerdo</u> a) A hace un cumplido a B b) B no está de acuerdo con la aserción del cumplido	A: <i>¡Lo has hecho muy bien!</i> B: <i>Buf, pues yo no creo que se me dé nada bien...</i>
III. Maneras de evitar la auto-alabanza <u>1. Aumentar el elogio</u> a) A hace un cumplido a B b) B aumenta la aserción del cumplido <u>2. Restar importancia al elogio</u> a) A hace un cumplido a B b) B resta importancia a la aserción del cumplido <u>3. Desacuerdos</u> a) A hace un cumplido a B b) B propone la aserción del cumplido exagerado o a) A hace un cumplido a B b) B evalúa la aserción del cumplido <u>4. Se da la fuerza del elogio a un tercer objeto</u> a) A elogia a B b) B elogia a otro distinto de sí <u>5. Devolver el cumplido</u> a) A hace un cumplido a B b) B hace un cumplido a A	A: <i>¡Qué guapo es!</i> B: <i>Oh, ¡es un encantador!</i> A: <i>La cena era muy rica.</i> B: <i>Gracias... tampoco es que fuera ninguna maravilla, se hace fácil.</i> A: <i>Tienes unos ojos muy bonitos.</i> B: <i>Hahaha, ¡pero qué dices! Tienes un gusto muy raro...</i> A: <i>¡Vaya gol!</i> B: <i>Pero no muy bien ajustado.</i> A: <i>¿Te has cortado el pelo? Estás muy guapa.</i> B: <i>Gracias, yo también estoy bastante contenta con esta peluquera.</i> A: <i>Has hecho un trabajo excelente.</i> B: <i>Muchas gracias, pero sin tu ayuda no podría haberlo hecho.</i>

3. Metodología

Para unir las respuestas a cumplidos se usa el *Discourse-Completion Task* (DCT) (Tarea de Completar un Discurso) que es un método usado frecuentemente en la investigación de los actos de habla (Yuan 2001, Blum-Kulka 1989, Lorenzo-Dus 2001). En el DCT del presente trabajo se han presentado a los participantes nueve situaciones donde reciben cumplidos y se evalúa la respuesta de los participantes ante ellos. La encuesta se ha hecho en línea usando Google Docs y para enviarla a los participantes se ha usado redes de comunicación como Facebook y Gmail. Estonios eran 30 participantes, entre ellos un 13% hombres y 87% mujeres, con una edad media de 24 años; mayormente de la universidad de Tartu. Españoles eran también 30 participantes, entre ellos un 34% hombres y 66% mujeres y con una edad media de 24 años; principalmente de Andalucía, Galicia y Cataluña. En total se ha juntado 264 respuestas tanto de estonios como españoles.

En la encuesta escrita (ver apéndice 5 y 6), los nueve diálogos cortos reúnen temas diferentes como el aspecto de una persona, su personalidad, sus habilidades y sus bienes. En tales situaciones el contexto debería aclarar la posible respuesta. Además, a los entrevistados se les presenta situaciones adecuadas, es decir, situaciones que éstos muy probablemente han experimentado en su vida o, que a uno es fácil de imaginar.

4. Análisis de las respuestas a cumplidos

En el análisis de las respuestas de los participantes españoles y estonios ha servido de mucha utilidad los trabajos anteriores sobre los cumplidos de los ingleses y españoles (Lorenzo-Dus 2001), de los bilingües en México (Valdés y Pino 1981) y la investigación sobre los norteamericanos (Pomerantz 1978). En este apartado se ve la aceptación del cumplido y las maneras de evitar la auto-alabanza, asimismo se destaca el comportamiento de los participantes al dudar sobre la aserción del cumplido y observar cuándo se usa el humor y la ironía. Al final de este apartado, se presenta una tabla cuantitativa de los tipos de respuestas tanto de españoles como de estonios.

4.1. Aceptación

La mayoría de los participantes respondieron a los cumplidos con una aceptación: los estonios aplicaron tal comportamiento 201 veces, un 76.2 % y los españoles 193 veces, un 73.1 %. En el caso de tanto los estonios como españoles se actuaba de tal forma en casi todas las situaciones (ver apéndice 1 y 3). Por ejemplo, cuando uno recibe un cumplido sobre su talento en la cocina, entre los participantes estonios se suele aceptar el cumplido y mostrar alegría que al interlocutor le ha gustado el plato: *Oo, aitäh! Mul on hea meel, kui sulle maitstes (Oh, ¡gracias! Me alegro que te guste).* Los españoles en la misma situación suelen aceptar el cumplido mostrando una sorpresa: *Gracias, la verdad que hasta yo misma me he sorprendido* o afirmando que a uno le gusta cocinar: *Muchas gracias, la verdad que ¡me encanta cocinar!* En general, en los dos grupos, se suele añadir frases a las expresiones “aitäh” y “gracias” en la situación 1.

Tanto los estonios como los españoles usaban las mismas maneras de aceptar el cumplido sobre el corte de pelo en la situación 2. Siempre con un “aitäh” o “gracias”, a menudo acompañado por una explicación: *Aitäh, täna käisin jah juuksuris, tahtsin muutust (Gracias, sí, hoy fui a la peluquería, quería un cambio).* Entre españoles, asimismo: *Gracias. La verdad es que me lo he hecho por cambiar un poco de look, pero no estaba segura de que me fuera a quedar bien.*

En la situación 4 donde un empleado hace un cumplido sobre los ojos bonitos al nuevo/a jefe/a, entre los estonios se suele aceptar el cumplido dando simplemente las gracias (ver apéndice 1) y, aunque hay casos de incomodidad y duda en la sinceridad del cumplido, se muestra reconocimiento: *Aitäh (väike kohmetus) [Gracias (con un poco de incomodidad)].* Ejemplo de los españoles: *Le daría las gracias simplemente, aunque podría pensar que intenta ganarse mi confianza con halagos.* Los estonios en esta situación a veces aceptan el cumplido con cierta ironía: *Aitäh, mu elukaaslasele meeldivad ka (Gracias, a mi novio también le gustan)* o *Ma tänan, kas sa üritad karjääri teha? (Gracias, ¿estás intentando hacer la carrera?).* Un participante español lo pone así: *Gracias, según como les da la luz cambian de color.* En estos últimos tres ejemplos, acompañados por un toque de simpatía, la ironía ayuda a aceptar el cumplido en una situación bastante incómoda.

Asimismo, en la situación 9 donde uno recibe un cumplido de el/la jefe/a, entre los estonios y españoles también, a pesar de la posibilidad de sentirse incómodo/a se suele aceptar el cumplido con el fin de no parecer descortés: *Aitäh komplimendi eest (kui ülemus on vastassoost, siis olen sellisest meelitamisest ilmselt natukene üllatunud)* [Gracias por el cumplido (si el jefe es del sexo opuesto estaría un poco sorprendido/a)]. Los españoles arreglan la situación con un “muchas gracias” e intentan cambiar de tema o explican que la ocasión lo merece (ver apéndice 3).

En la conversación con un/a profesor/a en la situación 7 los dos grupos usaban maneras similares para responder al cumplido. Se acepta el cumplido con una muestra de reconocimiento, siempre se da explicaciones positivas en cuanto a la actividad o se ofrece ayuda para el futuro: *Seda on väga tore kuulda, aitäh. Mulle väga meeldib selliseid asju korraldada* (Es bueno oír estas cosas, gracias. Me gusta mucho organizar estas cosas) o *Muchas gracias. Contad conmigo cuando queráis*. También, a menudo se muestra alegría de oír buenas palabras sobre acciones que uno hace bien: *Aitäh! See tunnustus on minu jaoks palju väärt* (Gracias. Este reconocimiento es muy importante para mí).

Además de aceptar el cumplido con una muestra de reconocimiento, también se suele estar de acuerdo con la aserción del cumplido. Más frecuentemente que los españoles (6 %), los estonios aplican esta fórmula un 14.4 %. En los ejemplos de estonios se aplican a menudo la afirmación “on jaa” (que sí), “jaa, ma tean” (sí, lo sé) y se añaden explicaciones. Por ejemplo: *Jaa, minu arvates ka! Nii mugav on ka* (¡Sí, en mi opinión también! Y además es tan cómoda), en la situación 8 sobre la nueva bicicleta, o, también en la situación 6 después de un partido de baloncesto: *Jah, ma ise tundsin ka, et läks hästi* (Sí, también me parecía que estuvo bien).

Entre los entrevistados estonios, a veces se expresa su acuerdo con la aserción del cumplido mediante un modo no verbalizado (ver apéndice 2). Se suele simplemente sonreír y asentir, como en los siguientes comentarios de los participantes en la situación 6: *Ei peagi midagi erilist vastama. Väike naeratus ja rahulolu iseendaga* (No hay que decir algo especialmente. Una pequeña sonrisa y satisfacción con uno mismo) o *Arvatavasti noogutan ja lähen puhkama* (Probablemente asentir y ir a descansar). Tal comportamiento en un diálogo no es propio a los participantes españoles y, probablemente resultaría incómodo.

Como en la investigación de Valdés y Pino (1981), también en el presente trabajo se observa en ambos casos una manera de estar de acuerdo con el cumplido: expresándolo de manera elíptica o dando simplemente un comentario sobre la temática del cumplido (ver apéndice 2 y 4.). Por ejemplo en el caso estonio: *No näed. Igaiühes võib väike üllatus peidus olla* (*Ves, cada uno esconde una pequeña sorpresa*), sobre el talento en la cocina; *Mulle meeldib korvpall* (*Me gusta el baloncesto*) en la situación sobre el deporte. Ejemplos de españoles: *Es que había que ponerse guapo para la ocasión, ¡hombre!*, en la situación 9; *Me alegro que todo haya salido bien*, en la situación 7.

La última estrategia de aceptaciones es la incitación a la repetición. Entre los participantes españoles, al recibir un cumplido, era común preguntar por una repetición, más concretamente, por una expansión del cumplido (ver apéndice 4). Según Valdés y Pino (1981:60) tal comportamiento puede ser una manera de evitar la auto-alabanza y al mismo tiempo estar de acuerdo con lo dicho. Este fenómeno era atípico en el corpus estonio. Ejemplos de este tipo destacan en las situaciones 5 (ropa) y 8 (nuevas posesiones) donde el ambiente es informal y se habla con un amigo: *¿Está guapa, eh?* o *¿Te gusta? Es genial, ¿verdad? una ganga... Pruébala, no va nada mal...* en la situación 8 sobre nuevas posesiones. Asimismo, en la situación 5 con ropa nueva: *¿A sí? Es nueva. Me la compré el otro día* o *¿ahh si? me la compré en Zara a buen precio*. Valdés y Pino (1981:61) añaden que una incitación a la repetición es una manera de mostrar modestia e incertidumbre sobre el objeto del cumplido. Por ejemplo las respuestas en las situaciones 2 sobre el corte de pelo: *¿Sí? Mira que no estaba yo muy convencida...* o *¿Sí? ¿tú crees? ¿no estoy algo rara? ¿no me lo cortaron demasiado?*; y por ejemplo en la situación 7 sobre los buenos dotes de trato: *¿De verdad? ¿Tú crees? Puede que sí, tendré que empezar a tomarlo más en serio*.

4.2. Maneras de evitar la auto-alabanza

Generalmente, ambas nacionalidades emplean maneras de evitar la auto-alabanza (los estonios 51 veces, 19.3% y los españoles 69 veces, 26.1%) y aplican tal estrategia principalmente en las situaciones referidas a las habilidades de uno. Con respecto a las habilidades como cocinar, escribir o comunicar con la gente, se intenta colocar la fuerza del cumplido lejos de sí mismo – evitar la auto-alabanza – y hacer hincapié en el objeto del

cumplido o sobre la situación en general, como en las respuestas siguientes de españoles en la situación 1: *Muchas gracias pero la verdad es que es muy fácil* o, *Gracias, pero tampoco ha sido para tanto, lo importante era pasar un rato juntos*; o como lo describe un participante: *Agradecería el cumplido y le quitaría importancia, como si hubiese sido más suerte que habilidad en la cocina*. Asimismo, también entre las respuestas de los encuestados estonios se mencionaba *que esta vez tuve suerte* o el uso de la expresión *ole nüüd* o *ah, mis sa nüüd* diciendo *no es para tanto* para restar importancia del cumplido (ver apéndice 1).

En cuanto a evitar la auto-alabanza, en el corpus español se ha notado el fenómeno de querer restar importancia al cumplido pero al mismo tiempo pidiendo una repetición: *Bueno, no sería para tanto, ¿te gustó?*, o *Joba! Gracias... En realidad fue rápido y corriendo... Pero, ¿sí? No quedó tan mal... ¿No?*, ambos ejemplos de la situación 1. En estos ejemplos hay muestras de modestia y incertidumbre por un lado, y aceptación por otro.

Otra manera de responder a un cumplido en este apartado es aumentar el elogio. Según Pomerantz (1978: 93) se aumenta el elogio en un ambiente donde estar de acuerdo es una respuesta preferible. Los estonios usan esta manera de responder a menudo en la situación 3. Por ejemplo: *Ma nägin selle kallal päris palju vaeva jah, aga sai ka tasutud* (*He trabajado duro para lograrlo, y mi trabajo ha valido la pena*). Entre los ejemplos españoles se destaca esta forma de responder en la situación 6. Por ejemplo: *¡Qué bien! Me he esforzado*.

Además, para evitar la importancia de uno mismo, se da la fuerza del elogio a una tercera persona o a un grupo de gente, a menudo en la situación 6, ejerciéndolo con más frecuencia el grupo de españoles que el grupo estonio: *¡Bien, equipo!*, o *Somos un equipo, no vale que sólo una juegue bien*. Asimismo, en la situación 2: *¿Te gusta? Gracias, yo también estoy bastante contenta con esta peluquera*. Entre las respuestas estonias, un participante ha solucionado la situación 4 de los ojos bonitos así: (*Olen esiti üllatunud, kuid siis vastan*) *Oi aitäh, mul on isa silmad!* [(*Al principio estoy un poco sorprendida pero luego respondo*) *Oh, gracias, tengo los ojos de mi padre!*)]

Tanto en el caso de estonios como españoles se suele devolver el cumplido. Entre los españoles se usa esta forma de responder en situaciones 7 y 9, donde el cumplido está hecha por un/a profesor/a o un/a jefe/a: *Muchas gracias señora directora, usted está esplendida*

también. En cuanto a los estonios se usa este tipo de respuestas en la situación tres. Por ejemplo: *Noh, Sul on jälle teised oskused. Ma tahaks, et ma oskaks ... (mis iganes see on, mida ta minust paremini teha oskab). [Pues, tu tienes otras habilidades. Me gustaría saber hacer... (algo que él/ella hace mejor que yo)]*.

4.3. Dudas sobre la sinceridad del cumplido

Aunque un cumplido es una acción verbal que apoya la cortesía, los casos de incomodidad y dudas sobre la sinceridad del cumplido muestran que no es siempre así. Cuando uno se siente una emoción negativa después de recibir un cumplido es posible que surjan conflictos en la comunicación. Esto puede estar causado por la violación de la máxima de manera de Grice (1975). Como en algunos casos en la situación 4. Dado la relación entre los hablantes y el contenido del elogio (un empleado hace un cumplido sobre los ojos bonitos del encargado de ventas), la persona que recibe el cumplido siente que esta aserción es ambigua: no entiende si con el cumplido su interlocutor afirma que realmente tiene “ojos bonitos” o tiene otros fines como por ejemplo intentar ganar confianza de uno con halagos. Así, tal comportamiento puede parecer poco adecuado al que recibe el cumplido. En ambos grupos hay maneras de expresar sus sentimientos.

Así como en los casos analizados sobre los ingleses (Lorenzo-Dus, 2001:114) es común entre los participantes estonios no verbalizar sus dudas sobre el cumplido. En estos casos, por cortesía, se suele dar simplemente las gracias o sonreír y no decir nada. Esto muestran los siguientes respuestas descriptivas en la situación 4: *Tänaksin komplimedi eest. Ilmselt tekitaks see minus natuke ebamugavust, teadmata kui siiras on sellises olukorras tehtud kompliment. (Daría las gracias pero probablemente me causaría incomodidad y dudaría sobre la sinceridad del cumplido en una situación como esta)*. Y otro ejemplo: *Andsin inimesele positiivse tagasisideme, et mitte pettumust valmistada (Le di una respuesta positiva para no decepcionarle)*. En el corpus español, tales interpretaciones se verbalizaba directamente, como por ejemplo en la situación 6: *Sí, no me lo creo ni yo, o No intentes hacerme la pelota, soy un pato andante*.

Estos ejemplos de ambos grupos ilustran la cortesía negativa y positiva respectivamente. Para los estonios no es apropiado mostrar su desacuerdo – se crea distancia – y se intenta no molestar al interlocutor. Los españoles, sin embargo, se inclinan a la expresión directa de los sentimientos y como lo describe también Lorenzo-Dus (2001:115), prefieren evitar la mitigación, lo cual es común en la estrategia de la cortesía positiva.

En el entorno laboral varios españoles consideran el cumplido como inadecuado y a veces intentan cambiar de tema. Se puede destacar ejemplos de la situación 4: *No le doy valor ninguno a ese comentario porque no viene a cuento con la conversación ni tiene que ver con el trabajo*, o *Le daría las gracias e intentaría cambiar de tema*, y también *Me sentiría un poco violenta con este tipo de comentarios en un entorno laboral. Le daría las gracias pero quizá me quedaría cortada*.

A diferencia de los españoles, los estonios no discuten que tal comportamiento sea inadecuado en el entorno laboral pero sí sienten una incómoda timidez y se da simplemente las gracias: *Aitäh (väike kohmetus) [Gracias (con un poco de vergüenza)]*. También aquí: *Kohkuksin veidi, sest mulle pole varem elus sellist komplimenti tehtud. Tänaksin tgasihoidlikult ja oleksin meelitatud. (Estaría avergonzada porque nunca me han hecho un cumplido así. Daría modestamente las gracias y me sentiría ilusionada)*

.

Pero como ya se ha mencionado arriba, tanto los españoles como los estonios bromean para evitar la incomodidad. En la situación 9 con el jefe en ambos grupos la gente reacciona positivamente dando las gracias pero entre los españoles algunos intentan cambiar el asunto para quitar importancia al comentario: *Le daría las gracias y cambiaría el tema de conversación*, o *Agradezco el cumplido y cambio a un tema menos superficial*, y también: *Gracias, estas ocasiones lo merecen (pero tratando de cortar el tema)*.

4.4. El uso del humor y la ironía

A veces se responde a los cumplidos con un cierto humor, ya sea como señales sinceras de agradecimiento o inclinación a la burla. Con tales respuestas se resta importancia al elogio y al mismo tiempo se acepta el cumplido (Lorenzo-Dus, 2001:116). Los españoles aplican ironía y humor cuando intentan convertir la situación en una broma. Por ejemplo en la

situación 4: *Ah, eso será por la luz esta, que me los hace parecer bonitos*, o *Ya estamos. Si es que eres el de siempre (tono amigable)*. Asimismo, los estonios en la misma situación usan sarcasmo o ironía: *Oi, aitäh! Sul ei ole vaja mulle pugeda (naljatades) [Oh, gracias! No tienes que hacerme la pelota (bromeando)]*, o *Aitäh, mu elukaaslasele meeldivad ka (Gracias, a mi novio le gustan también)*. En todos los casos los participantes están explícita o implícitamente de acuerdo con los cumplidos. La ironía se usa aquí para mostrar que no vale la pena tomar en consideración el cumplido (Lorenzo-Dus, 2001: 117).

Tabla 3. Tabla cuantitativa de las respuestas a cumplidos

Tipo de respuesta	Estonios		Españoles	
	nº	%	nº	%
I. Aceptaciones				
1. Aceptación con una muestra de reconocimiento	138	52,3 %	128	48,5 %
2. Acuerdo	38	14,4 %	16	6 %
3. Aceptación de tipo 2 (Pregunta + incitación de repetición o expansión)	-	-	25	9,5 %
4. Aceptación de tipo 3 (Aceptación con una muestra de agradecimiento elíptica)	25	9,5 %	24	9,1 %
TOTAL	201	76,2 %	193	73,1 %
II. Rechazos				
1. Desacuerdo	-	-	2	0,8 %
III. Maneras de evitar la auto-alabanza				
1. Aumentar el elogio	13	5 %	14	5,3 %
2. Restar importancia al elogio	18	6,8 %	28	10,6 %
3. Desacuerdos	3	1,1 %	5	2 %
4. Se da la fuerza del elogio a un tercer objeto	4	1,5 %	9	3,4 %
5. Devolver el cumplido	13	5 %	13	5
TOTAL	51	19,3 %	69	26,1 %
Expresiones no verbales	12	4,5 %	-	-

Conclusión

Las palabras pueden tener un efecto dramático – tanto negativo como positivo – en las relaciones interpersonales. Así, la cortesía es una voluntad de evitar conflictos y lograr una buena relación comunicativa en las relaciones humanas. La noción de cortesía existe, con algunas variaciones, en todas las culturas. Cuándo estas variedades difieren demasiado entre culturas es posible que surjan situaciones de incomunicación.

En esta tesina se ha elaborado una presentación general de la cortesía verbal. La cortesía se explica a través de la noción de imagen que refiere al sentido de valor e identidad de las personas y, que relaciona la imagen con cuestiones como respeto y honor. Toda persona posee una doble imagen: la imagen positiva y la imagen negativa. La imagen positiva presenta la necesidad de ser aprobado y de saber que sus deseos son compartidos por los demás, es habitual inspirar al interlocutor y colocarlo en un lugar central. La imagen negativa, por su parte, es un deseo de crear distancia y tener libertad de acción. El apoyo de estas dos imágenes da lugar a la cortesía verbal: las imágenes tanto negativa como positiva se relacionan con las cortesías negativas y positivas respectivamente.

Por tanto, el primer objetivo de esta tesina ha sido entender qué tipo de cortesía predomina entre los estonios y los españoles y, además ver si el acto de habla del cumplido pertenece a la cortesía negativa o positiva. Como se ha aclarado, un cumplido apoya la imagen positiva del oyente y, por tanto, da lugar a la cortesía positiva. También se ha explicado que los estonios se inclinan hacia la cortesía negativa y, los españoles, por otro lado, hacia la cortesía positiva. Así, como segundo objetivo del presente trabajo se planteó analizar cómo reaccionan los dos grupos diferentes – de cortesía negativa y positiva – ante un acto de habla que apoya la imagen positiva, es decir, a la cortesía positiva.

En la mayoría de los casos los participantes estonios y españoles respondieron mostrando su reconocimiento por la aserción del cumplido. Así, en ambos casos, no fue común el rechazo al cumplido. Entre los estonios, aunque cuándo un cumplido causa incomodidad, no se suele verbalizar sus dudas sobre ello. En estos casos, por cortesía, se suele dar simplemente las gracias o sonreír y no decir nada. Los españoles tampoco rechazaban el cumplido (excepto en unos pocos casos), no obstante, frecuentemente verbalizaban sus

dudas o incomodidad. A menudo, cuando el cumplido parece inapropiado, en ambos casos con el uso del humor se acepta y se muestra que no vale la pena tomarlo en consideración.

La mayor diferencia que se ve a la hora de comparar las respuestas de ambos grupos es, primero, la aceptación del cumplido con una incitación a la repetición. Tal comportamiento es típico solo entre los españoles, es una manera de estar de acuerdo con la aserción del cumplido y al mismo tiempo mostrar dudas sobre lo dicho que es una manera de restar importancia del elogio. Segundo, solo entre los estonios hay casos donde a veces se expresa su acuerdo con la aserción del cumplido mediante un modo no verbalizado, por ejemplo con una sonrisa o con un gesto de asentimiento. Puede que al ocurrir un diálogo entre un español y un estonio aplicando éstos una de tales comportamientos, ambos podrían sentir incómodos.

Pese a que entre españoles y estonios hay casos diferenciados, éstos no son representativos cuantitativamente, es decir, en la presente investigación se ha encontrado más similitudes que diferencias entre ambos grupos. Por tanto, aunque en la teoría los españoles representan la cortesía positiva y los estonios la cortesía negativa, se puede afirmar que ante una situación donde se recibe un cumplido, la comunicación entre ambos grupos de este estudio se debería lograr más o menos sin complicaciones.

Bibliografía

- Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*. New York: Oxford University Press.
- Brown, P., & Levinson, S. (1987). *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Blum-Kulka, S. & Olshtain, E. (1984). Requests and apologies: A cross cultural study of speech act realization patterns (CCSARP). *Applied linguistics*, 5(3), 196-213. Consultado en <http://www.genlingnw.ru/study/Soclinv/files/smrp/CSARP%20Blum-Kulka.pdf>
- Choi, H. J. (2008). *Pragmática intercultural: el acto de habla del cumplido en las culturas española y coreana* (Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid). Consultado en <http://eprints.ucm.es/8311/1/T30689.pdf>
- Cortesía. (2004). Diccionario de términos clave de ELE. Consultado en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/cortesias.htm
- Escandell Vidal, M. V. (1995). Cortesía, formulas convencionales y estrategias indirectas. *Revista Española de Lingüística*, 25(1), 31-66.
- Haverkate, H. (1993). Acerca de los actos de habla expresivos y comisivos en español. En H. Haverkate, K. Hengeveld, & G. Mulder (Eds.), *Aproximaciones pragmalingüísticas al español* (pp. 149-180). Amsterdam, Atlanta: Rodopi.
- Herbert, R. K. (1989). The ethnography of English compliments and compliment responses: A contrastive sketch. En W. Oleksy (Ed.), *Contrastive pragmatics* (pp. 3-36). Amsterdam: John Benjamins.
- Holmes, J. & Brown, D. F. (1987). Teachers and Students Learning About Compliments. *TESOL Quarterly* 21(3), 523-545.
- Hymes, D. (1972). Models of the interaction of language and social life. En J. Gumperz & D. Hymes (Eds.), *Directions in sociolinguistics: the ethnography of communication* (pp. 37-51). New York: Holt Rinehart and Winston.
- Hickey, L. (1991). Comparatively polite people in Spain and Britain. *Journal of the Association of Contemporary Iberian studies* 4(2), 2-6.
- Lorenzo-Dus, N. (2001). Compliment responses among British and Spanish university students: A contrastive study. *Journal of Pragmatics*, 33, 107-127.

doi: 10.1016/S0378-2166(99)00127-7

Máximas conversacionales. (2013). En *Wikipedia, la enciclopedia libre*. Recuperado el 20 de abril de 2013 de http://es.wikipedia.org/wiki/Paul_Grice#M.C3.A1ximas_conversacionales

Pajupuu, H. (2001). *Kuidas kohaneda võõras kultuuris?* Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus.

Pomerantz, A. (1978). Compliment responses: Notes on the cooperation of multiple constraints. En J. Schenkein (Ed.), *Studies in the organization of conversational interaction* (pp. 79-112). New York: Academic Press.

Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.aed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

Searle, J. R. (1969). *Speech acts*. USA: Cambridge University Press.

Spencer-Oatey, H. (2008). Face, (Im)Politeness and Rapport. En H. Spencer-Oatey (Ed.), *Culture, Communication and Politeness Theory* (pp. 11-47). New York: Continuum.

Valdés, G., & Pino, C. (1981). Muy a tus órdenes: compliment responses among Mexican-American bilinguals. *Language in Society* 10(1), 53-72. doi: 10.1017/S0047404500008423

Watts, R. J. (2003). *Politeness: Key Topics in Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Yuan, Y. (2001). An enquiry into empirical pragmatics data-gathering methods: Written DCTs, oral DCTs, fieldnotes, and natural observations. *Journal of Pragmatics*, 33, 271-292. doi: 10.1016/S0378-2166(00)00031-X

Resümee

Võrdlev uurimus komplimentidele vastamisest hispaania ja eesti keeles

Käesoleva bakalaureusetöö teemaks on komplimentide uurimine ja nende vastuste võrdlemine hispaania ja eesti keelsete rääkijate näitel. Komplimendid ja nende vastused on kõneaktid, mis on seotud verbaalse viisakusega. Käesolevas töös annab autor üldise ülevaate viisakuse mõistest ning selgitab, mida tähendab negatiivne ja positiivne viisakus. Samuti tuuakse välja nende kahe viisakuse seos eestlaste ja hispaanlaste näol. Seejärel antakse ülevaade komplimenti kui kõneakti tähendusest ja kirjeldatakse erinevaid komplimentidele vastamise võimalusi. Komplimendid on osa positiivsest viisakusest, eestlaste seas domineerivad negatiivse viisakuse strateegiad ja hispaanlaste seas positiivse viisakuse käitumismaneerid. Siit ka töö komplimentide uurimise eesmärk: kuidas käituvad erinevaid viisakusi esindavad rahvused sellises olukorras kus tehakse kompliment?

Töö analüüsiva osa aluseks on hispaania ja eesti keelt rääkivate tudengite vastused, mis on kogutud autori poolt kirjaliku küsitluse abil läbi interneti. Antud küsitluses on üheksa erinevat situatsiooni, kus osalejale tehti kompliment ning millele siis reageerima pidi. Vastused jaotatakse erinevate tüüpide järgi kategooriatesse ning seejärel tehakse nii kvantitatiivne kui kvalitatiivne võrdlus. Selgub, et enamus nii eestlastest kui hispaanlastest osalejad vastavad komplimentidele tänades, kas siis aksepteerides komplimenti või olles komplimendiga nõus. Komplimentide tagasilükkamist on vaid mõnel üksikul juhul hispaanlastest vastajate seas. Kui kompliment tekitab mingil määral ebamugavustunnet, vastatakse siiski komplimendile viisakusest tänades või siis lihtsalt naertausega. Siinkohal, erinevalt eestlastega, kui kompliment tekitab ebamugavust, siis hispaanlased küll tänavad komplimenti eest aga oma antipaatiat väljendatakse mõnel juhul sõnadega.

Kuigi teoorias esindavad hispaanlased positiivset ja eestlased negatiivset viisakust, võib väita, et situatsioonis, kus tehakse kompliment, peaks mõlema grupi vaheline suhtlus kulgema takistusteta. Kuna komplimentide tegemine on mõlemas kultuuris üsna tavaline nähtus, siis ei teki ei hispaanlastel ega eestlastel suuremaid komplikatsioone nende vastamisel.

Apéndice 1

Clasificación de las respuestas de los participantes estonios según Pomerantz (1987):

TIPO DE REACCIÓN	SUBTIPO DE REACCIÓN	RESPUESTAS	SITUACIONES
<u>I. Aceptación</u>	1. Aceptación con una muestra de reconocimiento <i>a) A hace un cumplido a B</i> <i>b) B acepta el cumplido</i>	1. Aitäh, tore, et maitses. Teine kordki. 2. Ooo, aitäh! Seda on väga meeldiv kuulda. 3. Ma tänan, väga tore, kui maitses. 4. Mul endal ei olnud ka, aitäh! 5. Aitäh! Teinekordki! 6. Hahaha, aitäh! 7. Oo, aitäh! Mul on hea meel, kui sulle maitses! 8. Aitäh, mulle tegelikult hullult meeldib süüa teha. 9. Aitäh! Võin teile teine kordki kokata. 10. Aitäh! Siis võin teine kordki teile süüa teha. 11. Aitäh, täna õnnestus tõesti hästi. 12. Aitäh, eks ma olen harjutada ka saanud. 13. Oi aitäh, mul ei olnud endal ka õrna aimugi, et ma süüa oskan teha. Tavaliselt kokkan ainult endale. 14. Aitäh! Eks mul on aega harjutada olnud. 15. Aitäh! Eks igaüks oskab millegagi üllatada, tore et meeldis. 16. Tänan teda ausa väljaütlemise eest. Ütlen, kust sain retsepti/inspiratsiooni ning paari sõnaga, mismoodi valmistamine välja nägi. 17. Täanks! (sarkastiliselt) Ma vaatan, et Sul pole minusse ikka üldse usku. (Või mõni muu naljatlev-norivas toonis märkus selle kohta, nagu eeldanuks ta enne, et ma ei oska hästi süüa teha).	Situación 1 (talento en la cocina)
		1. Oh, täanks, nojah, eks võtab aega harjumiseks... 2. Aitäh! 3. Oo aitäh! (Head enesetunnet jätkub terveks päevaks). 4. Aitäh. (Soe naeratus näol). 5. Aitäh! 6. Aitäh! 7. Aitäh! 8. Aitäh, täna käisin jah juuksuris, tahtsin muutust. 9. Aitäh, just käisin paar päeva tagasi juuksuris, mõtlesin, et oleks vaheldust vaja. 19. Aitäh. (naeratan) 11. Aitäh! 12. Aitäh! 13. Oi, aitäh! 14. Aitäh, just eile käisin juuksuris. 15. Aitäh! Mõtlesingi, et pole ammu midagi uut proovinud.	Situación 2 (corte de pelo)

	<p>16. Aitäh! Eelmine soeng väsitas ära ja mõtlesin, et proovin midagi uut.</p> <p>17. Aitäh!</p> <p>18. Täanks, ma ise alles veel harjun.</p> <p>19. Aitäh, vahetan soenguid umbes sama tihti kui mõni vahetab sokke!</p> <p>20. Aitäh! Polnud algul üldse kindel kas sobib, aga juba olen täitsa ära harjunud... tead, mõnikord peab välimusega eksperimenteerima, aga väga kihvt kui meeldib.</p> <p>21. Tänaades jään napolisõnaliseks. Ei juhtu tihti, et soeng tuleb välja selline, nagu oma vaimusilmas ette kujutasin. Aga kui see on nii juhtunud, et endale ka meeldib, siis on hea tunne, kui teisedki seda tähele panevad.</p>	
	<p>1. (Naeratan ja tänan enesekindlusega).</p> <p>2. Täanks!</p> <p>3. Aitäh, ikka juhtub.</p> <p>4. Aitäh! Mind lihtsalt huvitas see teema ja pingutasin rohkem kui tavaliselt.</p>	Situación 3 (trabajo escrito para la universidad)
	<p>1. Aitäh, väga kena sinust.</p> <p>2. Aitäh..</p> <p>3. Aitäh.</p> <p>4. Aitäh. (väike kohmetus)</p> <p>5. Suur tänu. (Naeratan, kuid ei tee sest suurt numbrit).</p> <p>6. Aitäh, olen meelitatud.</p> <p>7. Aitäh!</p> <p>8. Aitäh!</p> <p>9. Aitäh!</p> <p>10. (punastades) Aitäh!</p> <p>11. Aitäh.</p> <p>12. Ee..aitäh. (Punastaks ilmselt, hehe)</p> <p>13. Ohoo, tänan!</p> <p>14. Aitäh.</p> <p>15. Oh, Aitäh!</p> <p>16. Aitäh!</p> <p>17. Ma tänan. (mõtlen endamisi, kas tegemist oli külgelöömiskatsega või edutamissooviga!? olen skeptiline.)</p> <p>18. Oi, aitäh! Sul ei ole vaja mulle puggeda. (Naljatades)</p> <p>19. Ma tänan, kas sa üritad karjääri teha?</p> <p>20. Aitäh, mu elukaaslasele meeldivad ka.</p> <p>21. Oleneb, mis soost ja milline tööline oli. Kui ilmselt ütleksin jälle natuke häbenedes aitäh. Või siis vastavalt inimesele ja ebamugavusastmele üritan selle komplimendi naljaks pöörata.</p> <p>22. (Kohkuksin veidi, sest mulle pole varem elu sellist komplimenti tehtud) (tänaaksin tagasihoidlikult ja oleksin meelitatud).</p>	Situación 4 (ojos bonitos)
	<p>1. Heh, aitäh!</p>	Situación 5 (ropa)

	<p>2. Aitäh!</p> <p>3. Aitäh, eile just ostsин, täiesti juhuslik leid.</p> <p>4. Aitäh.</p> <p>5. Täanks! Ma alles eile sain selle.</p> <p>6. Aa, aitäh, just ostsин!</p> <p>7. Aitäh! Ma ostsин selle poest. Seal peaks neid veel olema, kui peaksid ka tahtma.</p> <p>8. Hehe see on uus, (võib-olla kommenteeriksин, et kust sain vms), aitähh!</p> <p>9. Jaa, aitäh, ... kaltsukast sain!</p> <p>10. Haha, aitäh!</p> <p>11. Aitäh.</p> <p>12. Thanks!</p> <p>13. Aitäh!</p> <p>14. Täanks, kaltsukast sain.</p> <p>15. Aitäh! Jah, võtsин väikse poetuuri ette.</p> <p>16. Aitäh!</p>	
	<p>1. Aitäh!</p> <p>2. Aitäh, täna õnnestus tõesti kõik 100%.</p> <p>3. Püüan veel paremini järgmine kord, aga aitäh.</p> <p>4. Aitäh!</p> <p>5. Aitäh</p> <p>6. Ohh seda on hea kuulda!</p> <p>7. Tänud.</p> <p>8. Aitäh, seda on hea kuulda.</p> <p>9. Aitäh!</p>	Situación 6 (deporte)
	<p>1. Tänan, eks ma annan endast parima.</p> <p>2. Aitäh! See tunnustus on minu jaoks palju väärt.</p> <p>3. Aitähh, tõesti on tore ja lihtne teha midagi sellist millest ise nii palju rõõmu tunnen.</p> <p>4. Aitäh, annan endast parima.</p> <p>5. Ma tänan, seda on nii tore kuulda.</p> <p>6. Aitäh. Inimestega suhtlemine mulle meeldib.</p> <p>7. Aitäh!</p> <p>8. Oi, nii armas. Aitäh!</p> <p>9. Aitäh, seda on hea meel kuulda.</p> <p>10. Seda on väga tore kuulda, aitäh. Mulle väga meeldib selliseid asju korraldada.</p> <p>11. Suur aitäh, mulle meeldib inimestega suhelda.</p> <p>12. Aitäh, mulle väga meeldib see töö.</p> <p>13. Ma tänan, see on väga huvitav kogemus olnud.</p> <p>14. Aitäh! (tunnen end väga uhkena, sest sain kiita milleski, milles tunnen end osav ja hea olevana)</p> <p>15. Ma tänan!</p>	Situación 7 (buenas dotes de trato)

	<p>16. Aitäh! Tõesti tore oli ennast proovile panna uute väljakutsetega.</p> <p>17. Aitäh, mulle meeldis abiks olla.</p> <p>18. Aitäh. Mulle meeldib selliseid asju teha. Loodan, et mu tulevane töökoht pakub samasuguseid ülesandeid.</p> <p>19. (Naeratades) "Suur tänu!"</p>	
	<p>1. Täanks.</p> <p>2. Aitäh! Otsustasin jah hiljaaegu väikese investeeringu tulevikku ja tervisesse teha.</p> <p>3. Aitäh, sain selle (sisesta poe nimi).</p> <p>4. Aitäh, vanast polnud asja enam.</p> <p>5. Aitäh!</p>	Situación 8 (nuevas posesiones)
	<p>1. Aitäh.</p> <p>2. (punastan kindlasti) Heh, aitäh.</p> <p>3. Aitäh!</p> <p>4. Suur tänu.</p> <p>5. Aitäh!</p> <p>6. Oh, aitäh. (Meesülemuse puhul tunneksin kerget ebamugavust) (vastaja oli naine).</p> <p>7. Ma tänan, ma tänan.</p> <p>8. Aitäh!</p> <p>9. Aitäh.</p> <p>10. Aitäh!</p> <p>11. Aitäh.</p> <p>12. Aitäh!</p> <p>13. Aitähhh!</p> <p>14. Aitäh, püüan tööl ka edaspidi ehk nii kenasti riides käia!</p> <p>15. Ma tänan, vahel ikka võib.</p> <p>16. (tagasihoidlikult naeratades) Ma tänan!</p> <p>17. Aitäh komplimendi eest. (kui ülemus on vastassoost, siis olen sellisest meelitamisest ilmselt natukene üllatunud.)</p> <p>18. Aitäh!</p> <p>19. Aitäh komplimendi eest!</p> <p>20. Aitäh!</p> <p>21. Aitäh.</p> <p>22. Ma tänan.</p> <p>23. Aitäh.</p> <p>24. Ooo, suur tänu!</p> <p>25. Oleneb, mis soost ja milline ülemus on. Kui ilmselt ütleksin jälle natuke häbenedes rõõmsalt aitäh. Või siis vastavalt sellele, kui tuttav ja "oma" inimene mulle on, üritan selle komplimendiga mingi naljaga edasi minna.</p>	Situación 9 (ropa elegante)
2. Acuerdo	1. Aitäh, mulle ka meeldib, ma ise tegin.	Situación 2 (corte de

<p>a) <i>A hace un cumpleaños a B</i> b) <i>B está de acuerdo con la aserción del cumplido</i></p>	2. Oi, aitäh! Mulle endale ka meeldib! 3. Aitähh, ma olen ise ka väga rahul. 4. Ma olen ise ka rahul! 5. Ma tänan! Alguses oli harjumatu, aga nüüd meeldib mulle ka. 6. Aitäh, mulle endale ka meeldib nii rohkem.	pelo)
	1. Aitäh! Kukkus jah sel korral hästi välja!	Situación 3 (trabajo escrito para la universidad)
	1. Mulle ka meeldib, aitäh! 2. Täanks, just ostsin, mulle ka meeldib! 3. Jah, mulle ka meeldib. 4. Ma tean jah, sobib mulle. 5. Ma tean jah, sellepärast ma selle ostsingi! 6. Täanks, mulle meeldib ka! 7. Aitäh, õnnelik leid oli tõesti. 8. Jah, eile ostsin alles! 9. Nõustun ja räägin kuidas ning kust ma selle ostsin, samuti mida see särk mulle tähendab.	Situación 5 (ropa)
	1. Jah, ma ise tundsin ka, et läks hästi. 2. Aitäh, ma jäin ise ka rahule. 3. Jah, tunnen end suhteliselt heas vormis olevat, kuigi olen veidi korvpallist eemal viibinud.	Situación 6 (deporte)
	1. Aitäh. Eks see paras närvikõdi on olnud, aga ma olen tulemusega isegi väga rahul.	Situación 7 (buenas dotes de trato)
	1. Aitäh. Mulle endale ka väga meeldib - lausa lust on sõita. 2. Jaa, minu arvates ka! Nii mugav on ka. 3. Täanks! Minu meelest ka päris äge. 4. On jaa, ma olen ise ka väga rahul! 5. Ma olen ise ka väga rahul! 6. Täanks! Olen ise ka rahul! 7. Jaa, mulle ka täiega meeldib! Sellepärast ostsingi! 8. Jaa, tahaks koos sõitma minna! 9. Aitäh, olen ise ka sellega rahul. 10. Tnks, mulle ka meeldib. 11. Jaa, ma tean, aitäh! Ma nii kaua otsisin mõnusat ratast. 12. Ma tean jah, oli vaja ära võtta! 13. Jaa, ma tean, alles ostsin. Olen sellisest ammu unistanud. Loodan vaid, et kellelegi teisele see “veelgi rohkem ei meeldi”. 14. Aitäh, mulle ka meeldib! Sain selle ühelt sõbralt 15€-ga. 15. Aitäh! Mulle ka meeldib!	Situación 8 (nuevas posesiones)

		<p>16. Aitäh, mulle ka meeldib.</p> <p>17. Kuule jaa, (hakkan seletama, kust sain).</p>	
		1. Aiitäh! See sobib mulle jah, päris hästi.	Situación 9 (ropa elegante)
		<i>No se ha encontrado ejemplos de situaciones 1 (talento en la cocina) y 4 (ojos bonitos).</i>	
II. Rechazos	<p>1. Desacuerdo</p> <p>a) A hace un cumplido a B b) B no está de acuerdo con la aserción del cumplido</p>	<i>No se ha encontrado ejemplos de este tipo en ninguna de las situaciones.</i>	
III. Maneras de evitar la auto-alabanza	<p>1. Aumentar el elogio</p> <p>a) A hace un cumplido a B b) B aumenta la aserción del cumplido</p>	<p>1. Aitäh! No näed siis, peate tihedamini külla tulema, sest põhjust ju on.</p> <p>2. Ma olen üllatusi täis.</p> <p>3. No vot, nüüd sa siis tead, varjatud anded.</p>	Situación 1 (talento en la cocina)
		<p>1. Tänan! Ma nägin selle kallal ikka kõvasti vaeva ka.</p> <p>2. Ohoh, ma tänan. Eks sellega sai vaeva ka nähtud. Usun, et sa oskadki!</p> <p>3. Eks hästi kirjutamine vajab palju tööd ja aega ka.</p> <p>4. Tänan. Eks see oli raske töö tulemus.</p> <p>5. Aitäh, nägin selle nimel tõesti vaeva, eks nagu näha siis tasus ära.</p> <p>6. Eks ma tegin seda üsna hoolikalt.</p> <p>7. Ma nägin selle kallal päris palju vaeva jah, aga sai ka tasutud.</p>	Situación 3 (trabajo escrito para la universidad)
		<p>1. Aitäh, olen palju vaeva näinud selleks.</p> <p>2. Aitäh! Tõesti, andsin endast parima.</p>	Situación 6 (deporte)
		<p>1. Aitäh, mul on korraldamises kõrgharidus.</p>	Situación 7 (buenas dotes de trato)
		<i>No se ha encontrado ejemplos de situaciones 2 (corte de pelo), 4 (ojos bonitos), 5 (ropa), 8 (nuevas posesiones) y 9 (ropa elegante).</i>	
	<p>2. Restar importancia al elogio</p> <p>a) A hace un cumplido a B b) B resta importancia a la aserción del cumplido</p>	<p>1. Tore, et meeldis! Aga see pole ju midagi erilist.</p> <p>2. Heh, aitäh! Ma pole just eriline meister köögis, aga mul on hea meel, et Sulle meeldis!</p> <p>3. Õnne asi, seekord läks hästi!</p>	Situación 1 (talento en la cocina)
		<p>1. Natuke häbenen... Ah, mis Sa nüüd! Aga aitäh!</p>	Situación 2 (corte de pelo)
		<p>1. Mul lihtsalt oli loominguhetk. Ma arvan, et ka sinul tuli hea.</p> <p>2. Aitäh! Oleneb teemast, ega ma ka alati nii hästi ei oska kirjutada, aga kui teema sobib ja kui on</p>	Situación 3 (trabajo escrito para la

	<p>midagi öelda, siis arvan, et kõik saavad hea referaadi kirjutamisega hakkama.</p> <p>3. Ah, ole nüüd. Ma usun, et oskad ikka. Aga mul on hea meel, et sain abiks olla.</p> <p>4. Ah, ole nüüd. Kindlasti oskad seda sama hästi teha!</p> <p>5. Ah ei ole midagi! (Seejärel hakkab seletama kohta, mis minu arvates halvasti läksid.) Sa saad ju alati nii häid hindeid, järelikult pole miskit häda su kirjutamisioskusega!</p>	universidad)
	<p>1. Aitäh. Ise ma väga neile tähelepanu ei pööra.</p> <p>2. Arvatavast oskan selle peale ainult "heh" öelda ning pilgu maha visata, seejärel juhin teema mujale.</p>	Situación 4 (ojos bonitos)
	<p>1. Oo, tänks! See mingi suvakas muidu.</p> <p>2. Ehh, see juba vana, leidsin kapist üles ja mõtlesin, et üle pika aja panen selga.</p>	Situación 5 (ropa)
	<p>1. Ma oleks pidanud ... (mis iganes see oli, mis mul enda meelest võinuks paremini välja tulla).</p> <p>2. Püüan endast parimat anda!</p>	Situación 6 (deporte)
	<p>1. Heh, ei tea... (juhin jututeema mujale).</p> <p>2. Olge nüüd! Ma tulen hädavaevu toime.</p>	Situación 7 (buenas dotes de trato)
	<p>1. Tänan teda ja ütlen, et polnud üldse kindel, kas see riietus sobib. Aga kui talle meeldib, siis tähendab läks täppi.</p>	Situación 9 (ropa elegante)
	<i>No se ha encontrado ejemplos de la situación 8 (nuevas posesiones).</i>	
3. Desacuerdos	<p>1. Oi, aitäh, natuke liiga lühikeseks lõikas, aga muidu täitsa okei. Vajab harjumist veel.</p>	Situación 2 (corte de pelo)
a) A hace un cumplido a B	<p>1. Ma tänan, ei ole see midagi nii hea, kindlasti oskad samamoodi kirjutada ja isegi veel paremini.</p> <p>2. Nagu ikka on see mul viimasel minutil tehtud. Nagu referaat ikka, on see copy-paste.</p>	Situación 3 (trabajo escrito para la universidad)
b) B propone la aserción del cumplido exagerdo o	<i>No se ha encontrado ejemplos de situaciones 1 (talento en la cocina), 4 (ojos bonitos), 5 (ropa), 6 (deporte), 7 (buenas dotes de trato), 8 (nuevas posesiones) y 9 (ropa elegante).</i>	
a) A hace un cumplido a B		
b) B evalúa la aserción del cumplido		
4. Se da la fuerza del elogio a un tercer objeto	<p>1. (olen esiti üllatunud, kuid siis vastan) Oi aitäh, mul on isa silmad!</p>	Situación 4 (ojos bonitos)
a) A elogia a B	<p>1. Viska viis. Ja ütlen, et suur osa mängu õnnestumises on ka tiimikaaslastel ja temal (treeneril).</p> <p>2. Kõik olid täna tublid.</p>	Situación 6 (deporte)
b) B elogia a otro distinto de sí	<p>1. Aitäh, eks kaasa löi ju kogu meeskond ning tegime kõik tööd.</p>	Situación 7 (buenas dotes de trato)
	<i>No se ha encontrado ejemplos de situaciones 1 (talento en la cocina), 2 (corte de pelo), 3 (trabajo escrito para la universidad), 5 (ropa), 8 (nuevas posesiones) y 9 (ropa elegante).</i>	

<p>5. Devolver el cumplido</p> <p>a) A hace un cumplido a B</p> <p>b) B hace un cumplido a A</p>	<p>1. Oskaks ikka, see on pühendumise küsimus!</p> <p>2. Küll sa oskad, tuleb lihtsalt hästi selgeks teha, mis järjekorras asjadest kirjutada.</p> <p>3. Küllap sa oskadki, pead lihtsalt rohkem kirjutama. Harjutamine teeb meistriks.</p> <p>4. Aitäh, ega sinagi mulle alla ei jää!</p> <p>5. Oskad ju küll.</p> <p>6. Noh, Sul on jälle teised oskused. Ma tahaks, et ma oskaks ... [mis iganes see on, mida ta minust paremini teha oskab].</p> <p>7. Kindlasti oskad!</p>	<p>Situación 3 (trabajo escrito para la universidad)</p>
	<p>1. Täanks. Ja mulle meeldib väga sinu erkkollane sall.</p>	<p>Situación 5 (ropa)</p>
	<p>1. Tänan. Mul on hea eeskuju.</p>	<p>Situación 6 (deporte)</p>
	<p>1. Õpin parimatelt.</p>	<p>Situación 7 (buenas dotes de trato)</p>
	<p>1. Tänan komplimendi eest. Ka Teie näete väga kena välja.</p> <p>2. Aitäh! (ja kiidan ta head maitset)</p> <p>3. Ma tänan, Sina samuti.</p>	<p>Situación 9 (ropa elegante)</p>
	<p><i>No se ha encontrado ejemplos de situaciones 1 (talento en la cocina), 2 (corte de pelo), 4 (ojos bonitos) y 8 (nuevas posesiones).</i></p>	

Apéndice 2

1. *Estrategias adicionales* (Valdés y Pino 1981) de las respuestas de los participantes estonios.

2. *Las expresiones no verbales.*

1. Estrategias adicionales

<p>Aceptación de tipo 2</p> <p>Pregunta + incitación de repetición o expansión</p> <p>a) A hace un cumplido a B b) B cuestiona A sobre la aserción del cumplido</p>	<p><i>No se ha encontrado ejemplos de ninguna de las situaciones.</i></p>	
<p>Aceptación de tipo 3</p> <p>Aceptación con una muestra de agradecimiento elíptica</p> <p>a) A hace un cumplido a B b) B comenta sobre el sujeto de la aserción del cumplido</p>	<p>1. (Naeratan ja vastan) Mul on hea meel, et maitses. 2. Mul on hea meel, et sulle maitses. 3. Mul on hea meel, et sulle meeldis. 4. (Naeratan kavalalt) (Võin öelda ka) ...et siis võid teinekordki tulla! 5. No näed. Igaühes võib väike üllatus peidus olla. 6. No näedsa! Üllatusi kui palju! (Olen siiralt õnnelik). 7. Väga hea, teinekordki!</p>	<p>Situación 1 (talento en la cocina)</p>
	<p>1. Väga tore, et sain kasulik olla! 2. Harjutamise asi. 3. Pakun ennast järgmiseks korraks appi. Et edaspidi ei oleks vaja nii-öelda mahakirjutamise taktikat kasutada.</p>	<p>Situación 3 (trabajo escrito para la universidad)</p>
	<p>1. Juba proovib palgakõrgendust saada! (Suunatuna teistele. Toonil, millest on mõista, et teen nalja.) 2. (Naerdes) Alles nüüd märkasid või?</p>	<p>Situación 4 (ojos bonitos)</p>
	<p>1. Ise otsin.</p>	<p>Situación 5 (ropa)</p>
	<p>1. Pingutus oli asja väärt, kui ka teised juba tulemuste paranemist märkavad. 2. Lõpuks ometi on trennist kasu ka. 3. Mulle meeldib korvpall.</p>	<p>Situación 6 (deporte)</p>
	<p>1. Võin teine kordki appi tulla, kui on tarvis. 2. Tore, et sain abiks olla! (ebalev ja kõhklev naeratus) 3. Aitan ka edaspidi - ega annet ei saa ju vaka all hoida! 4. Naeratan, rõõmustan ja kommenteerin kas positiivselt või neutraalselt üritust ja inimeste aitamist vms.</p>	<p>Situación 7 (buenas dotes de trato)</p>

	1. (tõenäoliselt kommenteeriks midagi ratta kohta) 2. Ma jah, otsustasin, et pean endale lõpuks hankima. Päris hea ratas on. Tal on see uus süsteem, millega on ülimõnus käike vahetada. 3. Läks teist tarvis. Kõik vajalik olemas ja sõidab hästi, tahad ka ühe tiiru teha? 4. Mõtlesin, et teen natukene trenni. Tule ka kaasa, seltsis segasem. 5. Oh, jah, oskaks veel nii sõita ka, et kohe vanarauaks ei kukuks...	Situación 8 (nuevas posesiones)
	<i>No se ha encontrado ejemplos de situaciones 2 (corte de pelo), 4 (ojos bonitos) y 9 (ropa elegante).</i>	

2. Expresiones no verbales

Exprsiones no verbales (sonreír, tener vergüenza, asentir)	1. (Naeratan)	Situación 3 (trabajo escrito para la universidad)
	1. (Kohmetus)	Situación 4 (ojos bonitos)
	1. (Naeratan)	Situación 5 (ropa)
	1. Arvatavasti noogutan ja lähen puhkama. 2. Olen uhke ja naeratan. 3. (ei ütlegi midagi, naeratan ja tunnen enda üle uhkust) 4. (Ei peagi midagi erilist vastama. Väike naeratus ja rahulolu iseendaga.) 5. (Noogutus ja naeratus) 6. (Naeratan) 7. (Naeratan)	Situación 6 (deporte)
	1. (Naeratan)	Situación 7 (buenas dotes de trato)
	1. (Naer)	Situación 8 (nuevas posesiones)

Apéndice 3

Clasificación de las respuestas de los participantes españoles según Pomerantz (1987):

TIPO DE REACCIÓN	SUBTIPO DE REACCIÓN	RESPUESTAS	SITUACIONES
<u>I. Aceptación</u>	1. Aceptación con una muestra de reconocimiento <i>a) A hace un cumplido a B</i> <i>b) B acepta el cumplido</i>	1. Gracias! Qué ilusión que os haya gustado tanto! 2. Jo muchisimas gracias, jajajaj ya sabes que me encanta cocinar (sonrisa). Un día te invito a pollo al chilindron. 3. Gracias hombre. La verdad es que me gusta mucho cocinar. 4. ¡Muchas gracias! 5. Muchas gracias. La verdad es que me gusta y lo disfruto. 6. Ohhhhhhh!! Merci!!! (sonrisa). 7. Sonreiría y diría: ¡muchas gracias! 8. Muchas gracias, la verdad que ¡me encanta cocinar! 9. Yo tampoco lo sabía. Muchas gracias. 10. Diría: Muchas gracias! Yo tampoco lo sabía! 11. Oh! Gracias!! me alegro de que os gustara, no será para tanto..pero bueno...me gusta cocinar, lo hago con cariño! 12. Hombre, gracias. Es la primera vez que me lo dicen. (sonriendo) 13. Muchas gracias, todavía no me sale del todo bien, pero estoy en el camino. 14. Gracias. La verdad es que hasta ahora no me lo habían dicho. 15. Gracias, la verdad que hasta yo misma me he sorprendido. 16. Muchas gracias, cuando quieras te doy algunos consejos para mejorar en la cocina.	Situación 1 (talento en la cocina)
		1. Gracias! Es que me encanta cambiar ya lo sabes, a ver cuanto me dura! 2. Oh, ¡muchas gracias! 3. ¡Gracias! 4. Gracias, quería cambiar de estilo. 5. Sonreiría y le diría: ¡gracias! 6. ¡Muchas gracias! La verdad que me apetecía un cambio de look. 7. Gracias, ya tenía ganas de cambiar. 8. Gracias! Si es que ya voy a la peluquería cuando no me queda más remedio. 9. ¡Gracias! 10. Gracias. La verdad es que me lo he hecho por cambiar un poco de look, pero no estaba segura de que me fuera a quedar bien. 11. Gracias (y me avergüenzo). 12. Calla calla, quería que me lo cortasen a lo Morrissey y me lo han dejado a lo Cristiano Ronaldo.. Pero bueno, gracias de todas formas.	Situación 2 (corte de pelo)

	<ol style="list-style-type: none"> 1. Muchas gracias, es solo cuestión de organizarse un poquito y saber donde buscar la información. 2. Gracias. Espero que te haya sido de ayuda! 3. Darle las gracias y animarla diciendole que si practica, seguro que los hara iguales. 4. Muchas gracias, espero que haya sido de tu utilidad. 	Situación 3 (trabajo escrito para la universidad)
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Gracias (sonrisa). 2. Gracias. 3. Muchas gracias. 4. ¡Muchas gracias! 5. Gracias. 6. Gracias. 7. Gracias. 8. Muchas gracias. 9. Gracias. 10. Gracias. 11. Le daría las gracias simplemente, aunque podría pensar que intenta ganarse mi confianza con halagos. 12. Grandes por lo menos. Muchas gracias. 13. Gracias. 14. (Agradezco sin más en función de lo que me importe la otra persona.) 15. Muchas gracias. 16. Gracias. 17. Muchas gracias. 18. Gracias, Juanito/a (lo del nombre ayuda a no ponerme tan nerviosa y me da la impresión de demostrarle que atendí a lo que me dijo). No me dicen cosas así muy a menudo. 19. Gracias (me daría vergüenza, así que probablemente no seguiría hablando con él/ella demasiado, al menos en ese momento). 20. Muchas gracias (me sonrojo y no suelo responder a esos comentarios). 21. Gracias, según como les da la luz cambian de color. 	Situación 4 (ojos bonitos)
	<ol style="list-style-type: none"> 1. ¡Gracias! Es nueva. 2. ¡Gracias! Es de "tal tienda". 3. Gracias. Me la compré ayer y estoy de estreno. 4. ¡Gracias! ¡Es nueva! 5. ¡Gracias! (sonrisas, y tal vez le diga dónde la compré por si la quiere). 6. "jaja gracias! (e diríalle onde a merquei) 7. ¡Muchas gracias! 8. Le doy las gracias, le digo donde la compré y que me la pida cuando la quiera. 9. ¡Gracias! La compré en X sitio, está a la orden. 10. Oh, gracias. Es de *tal* tienda. La tengo desde hace mucho. 11. (Agradeces e indicas donde la compraste, si es un regalo o un recuerdo de alguna vivencia.) 12. Gracias. (Una cálida sonrisa.) 	Situación 5 (ropa)

	<p>13. Gracias (y una explicación de donde la compre o de donde la saqué).</p> <p>14. Gracias, la compré en.... (Contaría su procedencia. Si es de más confianza la persona quizá un "te la presto cuándo quieras").</p>	
	<p>1. Muchas gracias (sonrisa).</p> <p>2. Gracias, ha sido duro.</p> <p>3. Gracias entrenador.</p> <p>4. Gracias.</p> <p>5. Gracias boss!</p> <p>6. ¡muchas gracias! (me motivaría a continuar entrenando)</p> <p>7. Muchas gracias mister, y probablemente esbozaria una sonrisa enorme que demostraria mi felicidad por el cumplido.</p> <p>8. ¡Gracias! Espero seguir así.</p> <p>9. Gracias sin más.</p> <p>10. Muchas gracias.</p> <p>11. Gracias.</p> <p>12. Gracias entrenadora, me ha costado, pensé que sería peor.</p> <p>13. Gracias.</p>	Situación 6 (deporte)
	<p>1. Jajaja, gracias! La verdad es que me lo he pasado muy bien!</p> <p>2. Muchas gracias profesor. He disfrutado mucho.</p> <p>3. Muchas gracias. Contad conmigo cuando queráis.</p> <p>4. ¡Muchas gracias!</p> <p>5. Gracias, intento hacerlo lo mejor posible.</p> <p>6. Muchas gracias.</p> <p>7. Gracias, la verdad es que debería plantearme dar charlas en un futuro, ya que se me da bien.</p> <p>8. Muchas gracias, disfruto mucho con el trato a la gente.</p> <p>9. Muchas gracias, tenía mucho interés en realizar una actividad así.</p> <p>10. ¡Gracias, profe! Me gusta que me digan cuando hago bien las cosas. Siempre que haga falta ayuda para este tipo de cosas, me presento voluntaria para colaborar.</p> <p>11. Gracias, la verdad es que me gusta mucho el tema y me gusta dedicarle el tiempo que se merece... me he sentido cómodo por el trabajo y si encima te alaban así mucho mejor. Para lo que necesites yo encantado.</p> <p>12. Gracias.</p> <p>13. Muchas gracias.</p> <p>14. No sé qué decir, muchas gracias, me alegra escuchar tus palabras.</p> <p>15. Muchas gracias.</p>	Situación 7 (buenas dotes de trato)
	<p>1. Muchas gracias, acabo de comprarla!</p> <p>2. ¡Gracias!</p> <p>3. ¡Muchas gracias!</p> <p>4. ¡Gracias! Me la regalaron. Todavía me estoy acostumbrando a ella.</p> <p>5. Gracias.</p>	Situación 8 (nuevas posesiones)

		6. Gracias (y una explicación de dónde la compré o lo que me costó o lo que sea). 7. Gracias! Es nueva! La conseguí en.... (parecido a la situación camiseta, sin invitación a préstamo seguramente) 8. Gracias, me enamoré de ella en cuanto la vi. 9. ¡Oh, gracias! La verdad es que hace el apaño. 10. Ay, ¡gracias! Es nueva, estoy encantada con ella.	
		1. (Sonrisa) Gracias. 2. Muchas gracias, la ocasión lo merecía. 3. Muchas gracias. 4. ¡Muchas gracias! 5. Muchas gracias. 6. Muchas gracias. 7. Gracias. 8. Gracias jefe, un día es un día! 9. Gracias! la ocasión lo merecía! 10. ¡Gracias! (probablemente me ruborizaría) 11. Gracias. Como no me arreglo nunca, da la impresión de que voy más elegante de lo que en realidad voy. 12. Gracias, estas ocasiones merecen (pero tratando de cortar o tema). 13. Muchas gracias, la ocasión lo merece. 14. Doy un simple "gracias" y cambio el tema. 15. Gracias, señor. 16. Muchas gracias (sonriendo). No todos los días uno se viste elegante con sus compañeros de trabajo. 17. ¡Muchas gracias! 18. Gracias. (por amabilidad, probablemente estaría asqueado con la ropa, ya que odio los trajes, pero queda mal decírselo así a un jefe) 19. Gracias. 20. Gracias me gusta prepararme para motivos especiales y este es uno de ellos.....no se merece menos el compañero de mi parte....(vamos a reír un rato) 21. Gracias. 22. Gracias (y me avergüenzo). 23. Gracias, la ocasión lo requiere (me sonrojo y no añado nada más)	Situación 9 (ropa elegante)
TIPO DE REACCIÓN	SUBTIPO DE REACCIÓN	RESPUESTAS	SITUACIONES
	2. Acuerdo <i>a) A hace un cumplido a B</i> <i>b) B está de acuerdo con la aserción del cumplido</i>	1. ¡Muchas gracias guapetona! La verdad es que estoy muy contenta con el corte de pelo. 2. Gracias, si a min tamen me gustou! 3. Un detalle por tu parte.....la verdad es que ya estaba cansado de llevar siempre los mismos pelos.....a lo mejor hasta el cojo el gustillo...pero sí, a mí también me gusta cómo me ha quedado.	Situación 2 (corte de pelo)
		1. La compre en *** ¡a que mola!	Situación 5 (ropa)

		<p>2. Es bonita, espero que no te compres la misma.</p> <p>3. Si, la compre en x, a mí también me gustó mucho.</p> <p>4. ¡A mí también!</p> <p>5. A mí también, ¡gracias!</p> <p>6. ¡Y a mí! Y eso que era barata.</p>	
		<p>1. ¡Siiiiii! ¡A mí también! Me la compré el otro día.</p> <p>2. ¡Y a mí!</p> <p>3. Ay a mí también, estoy encantada.</p> <p>4. Joder, ya ves! es la leche y además mira...frena y todo! Me costó mucho dejarla así, pero la verdad estoy muy orgulloso.</p> <p>5. A mí también, si no no la llevaría.</p> <p>6. Sii, mola un montón, tiña moitísimas ganas dela!</p> <p>7. Sí, no está nada mal.</p>	Situación 8 (nuevas posesiones)
		<i>No se ha encontrado ejemplos de situaciones 1 (talento en la cocina), 3 (trabajo escrito para la universidad), 4 (ojos bonitos), 6 (deporte), 7 (buenas dotes de trato) y 9 (ropa elegante).</i>	
<u>II. Rechazos</u>	1. Desacuerdo	1. No intentes hacerme la pelota, soy un pato andante.	Situación 6 (deporte)
	a) A hace un cumplido a B b) B no está de acuerdo con la aserción del cumplido	1. Buf, pues yo no creo que se me dé nada bien...	Situación 7 (buenas dotes de trato)
		<i>No se ha encontrado ejemplos de situaciones 1 (talento en la cocina), 2 (corte de pelo), 3 (trabajo escrito para la universidad), 4 (ojos bonitos), 5 (ropa), 8 (nuevas posesiones) y 9 (ropa elegante).</i>	
<u>III. Maneras de evitar la auto-alabanza</u>	1. Aumentar el elogio	1. ¡Muchas gracias! pero puedo hacerlo mejor, lo sé, otro día a ver si te hago la misma receta pero aun mejor.	Situación 1 (talento en la cocina)
	a) A hace un cumplido a B b) B aumenta la aserción del cumplido	<p>2. ¿Qué te pensabas? jejeje. Muchas gracias.</p> <p>3. Ay! Gracias, realmente hoy me salió muy bien.</p>	
		<p>1. Me esforcé mucho para elaborar ese trabajo.</p> <p>2. La verdad es que me lo curré, invertí mucho tiempo.</p> <p>3. ¡Muchas gracias! Puse mucho esfuerzo.</p> <p>4. Gracias, me costó mucho hacerlo, la verdad es que me lo curré un montón.</p> <p>5. Gracias, cuando quieras te puedo dejar más, que tengo muchos otros con buena nota.</p>	Situación 3 (trabajo escrito para la universidad)
		<p>1. Gracias, la verdad he puesto lo mejor de mi parte.</p> <p>2. Moitas gracias! A verdade e que currei un montón!</p> <p>3. Muchas gracias, me he esforzado mucho para conseguir estar al 100% en el partido.</p> <p>4. ¡Qué bien! Me he esforzado.</p>	Situación 6 (deporte)

	<p>5. Gracias. Me he esforzado todo lo posible.</p> <p>6. Gracias misster....pero ya verás como poco a poco cogiendo el ritmo de la competición lo puedo hacer mejor...ya lo echaba de menos ahora a seguir entrenando.</p>	
	<p><i>No se ha encontrado ejemplos de situaciones 2 (corte de pelo), 4 (ojos bonitos), 5 (ropa), 7 (buenas dotes de trato), 8 (nuevas posesiones) y 9 (ropa elegante).</i></p>	
<p>2. Restar importancia al elogio</p> <p>a) A hace un cumplido a B</p> <p>b) B resta importancia a la aserción del cumplido</p>	<p>1. Muchas gracias pero la verdad es que es muy fácil.</p> <p>2. Bueno, no sería para tanto, ¿te gustó?</p> <p>3. Gracias, pero tampoco ha sido para tanto, lo importante era pasar un rato juntos.</p> <p>4. Non é para tanto, depende do prato que faga!</p> <p>5. Agradecer el cumplido y quitarle importancia, como si hubiese sido más suerte que habilidad en la cocina.</p> <p>6. Gracias... tampoco es que fuera ninguna maravilla, se hace fácil.</p> <p>7. Joba! Gracias... En realidad fue rápido y corriendo... Pero, si? No quedo tan mal... No? Me alegro. (probablemente, la cara cómo un tomate....)</p> <p>8. Vaya, gracias, aunque sería de casualidad porque normalmente mi cocina es un desastre.</p>	<p>Situación 1 (talento en la cocina)</p>
	<p>1. Pues si no me he hecho nada.</p> <p>2. Pues si no me he hecho nada.</p>	<p>Situación 2 (corte de pelo)</p>
	<p>1. Jajaja, muchas gracias, no es para tanto, si algún día necesitas ayuda para otro trabajo dímelo.</p> <p>2. ¡Gracias!, pero no es para tanto (sonrisas).</p> <p>3. Bueno, que va! Non é para nada difícil, si che gusta o tema en canto te pos a elo vai só!</p> <p>4. No es para tanto. Es importante tener claro lo que vas a redactar y antes de presentar el informe definitivo revisar que todo esté bien escrito.</p> <p>5. Gracias, pero seguro que a ti también te ha salido muy bien!</p> <p>6. Bah, ¡si lo hice bastante a monte! Fue como me iba saliendo, se fue formando la estructura sola y el tema me interesaba.</p> <p>7. A mí no me parece gran cosa, pero bueno, si a todo el que lo lee le gusta, por algo será, supongo, así que gracias.</p> <p>8. Pues muchas gracias. Pero tampoco es para tanto. Si te esfuerzas, tu también será capaz de hacer un trabajo excelente, incluso mejor que el mío.</p> <p>9. ¡Todo es ponerse!</p> <p>10. ¡Oh! gracias, me alegro de que te sirviera... La verdad es que mi trabajo me llevó, pero tampoco es para tanto, si yo pude, ¡tú más!</p> <p>11. Gracias, estoy segura de que tú puedes escribirlo perfectamente. Si supe hacerlo bien es porque controlaba el tema muy bien, sino suele costarme.</p> <p>12. Que va mujer, si es más fácil de lo que parece. Es que cuando algo te gusta es muchísimo más fácil, sale solo.</p>	<p>Situación 3 (trabajo escrito para la universidad)</p>
	<p>1. No me digas eso que me ruborizo hombre! Jajajaja</p> <p>2. Ah, eso será por la luz esta, que me los hace parecer bonitos.</p> <p>3. Eeeh... gracias... si tú lo dices...</p>	<p>Situación 4 (ojos bonitos)</p>

		1. ¿Eso te ha parecido? no sé... pero gracias.	Situación 6 (deporte)
		1. Se hace lo que se puede. 2. Gracias, se hace lo que se puede.	Situación 7 (buenas dotes de trato)
	<i>No se ha encontrado ejemplos de situaciones 5 (ropa), 8 (nuevas posesiones) y 9 (ropa elegante).</i>		
3. Desacuerdos			
	a) A hace un cumplido a B b) B propone la aserción del cumplido exagerdo	1. Um, gracias... a mí aún no me convence mucho... tendré que acostumbrarme. 2. ¿Ahh si? Pues yo no estoy muy convencida, me gustaba más como antes. 3. ¿De verdad? Pues a mí no me gusta demasiado.	Situación 2 (corte de pelo)
	o a) A hace un cumplido a B b) B evalúa la aserción del cumplido	1. Hahaha, ¡pero qué dices! Tienes un gusto muy raro...	Situación 4 (ojos bonitos)
		1. Sí, no me lo creo ni yo.	Situación 6 (deporte)
	<i>No se ha encontrado ejemplos de situaciones 1 (talento en la cocina), 3 (trabajo escrito para la universidad), 5 (ropa), 7 (buenas dotes de trato), 8 (nuevas posesiones) y 9 (ropa elegante).</i>		
4. Se da la fuerza del elogio a un tercer objeto		1. Muchas gracias, siempre me ha gustado ejercer de anfitrión y con compañía como la de ustedes si merece la pena implicarse en la cocina...es un placer.	Situación 1 (talento en la cocina)
	a) A elogia a B b) B elogia a otro distinto de sí	1. ¿Te gusta? Gracias, yo también estoy bastante contenta con esta peluquera. 2. Gracias, es algo que ni siquiera hice yo.	Situación 2 (corte de pelo)
		1. (Me quedaría algo cortada) Muchas gracias... pues no viste a mi madre... ¡eso sí que son ojos!	Situación 4 (ojos bonitos)
		1. Somos un equipo, no vale que sólo una juegue bien. 2. ¡Bien, equipo! 3. Jugamos todos bien.	Situación 6 (deporte)
		1. Le doy las gracias y le digo que ha sido gracias al resto de gente que hemos estado colaborando, lo cual seguramente sea cierto.	Situación 7 (buenas dotes de trato)
		1. Muchas gracias, la verdad es que hoy, estamos todos/as irreconocibles...	Situación 9 (ropa elegante)
	<i>No se ha encontrado ejemplos de situaciones 3 (trabajo escrito para la universidad) 5 (ropa) y 8 (nuevas posesiones).</i>		

<p>5. Devolver el cumplido</p> <p>a) A hace un cumplido a B</p> <p>b) B hace un cumplido a A</p>	<p>1. Gracias, ¡tú también estas muy guapa!</p> <p>2. ¿Te gusta? Muchísimas gracias, casi nadie lo nota. Tú también estás linda.</p>	Situación 2 (corte de pelo)
	<p>1. ¡Anda anda! ¡Tú también lo haces de maravilla!</p> <p>2. Seguro que a ti sola también te saldría bien.</p>	Situación 3 (trabajo escrito para la universidad)
	<p>1. Muchas gracias, qué majo. (después cambiaría de tema a algo relacionado con él)</p>	Situación 4 (ojos bonitos)
	<p>1. Yo también siento que me ha salido bastante bien pero tan bien ha sido gracias a ti.</p>	Situación 6 (deporte)
	<p>1. Muchas gracias, pero sin tu ayuda no podría haberlo hecho.</p> <p>2. Muchísimas gracias, me alegro mucho de que mi esfuerzo sirviera, gracias por enseñarme y orientarme tan bien, esto no sería posible sin sus enseñanzas.</p> <p>3. Vaya. Gracias... Se hace lo que se puede. Pero, ¡también estoy aprendiendo con vosotros! (sonrisa enorme en la cara roja de nuevo, durante las palabras).</p>	Situación 7 (buenas dotes de trato)
	<p>1. Muchas gracias señora directora, usted está espléndida también.</p> <p>2. Anda gracias, debo decir que tu también.</p> <p>3. (Sonrío, le doy las gracias y hago algún comentario acerca de su vestimenta.)</p> <p>4. Gracias. Usted tb viene estupendo/a. Me encanta.... (destacaría algún detalle de Su vestimenta, aún en casos en los que fuese complicado)</p>	Situación 9 (ropa elegante)
	<p><i>No se ha encontrado ejemplos de situaciones 1 (talento en la cocina), 5 (ropa) y 8 (nuevas posesiones).</i></p>	

Apéndice 4

Estrategias adicionales (Valdés y Pino 1981) de las respuestas de los participantes españoles

<p>Aceptación de tipo 2</p> <p>Pregunta + incitación de repetición o expansión</p> <p>a) A hace un cumplido a B</p> <p>b) B cuestiona A sobre la aserción del cumplido</p>	<p>1. ¿Te ha gustado? ¡Qué alegría!</p> <p>2. Sí, ¿te ha gustado?</p>	Situación 1 (talento en la cocina)
	<p>1. ¿Tú crees? Ay, aún no me vi bien, tengo que verme en casa.</p> <p>2. ¿Sí? Mira que no estaba yo muy convencida...</p> <p>3. ¿¿Si?? ¿¿tú crees?? ¿¿no estoy algo rara?? ¿¿no me lo cortaron demasiado??</p> <p>4. ¿Si? ¿Te gusta?</p> <p>5. ¿Si? ¿Tú crees? Muchas gracias.</p> <p>6. ¿De verás? ¿Tú crees? ¡Me alegra que te guste! (Soy mucho de las que sale contenta de la peluquería, pero siempre hay algo, un pequeño detalle que mejoraría... que no me acaba de convencer... Así que, seguro le contaría "dicho" detalle a mejorar).</p>	Situación 2 (corte de pelo)
	<p>1. ¿En serio? pues ¡muchas gracias me alegras el día!</p>	Situación 3 (trabajo escrito para la universidad)
	<p>1. ¿Si? es de tal sitio! (donde me la he comprado)</p> <p>2. ¿Si? Gracias, ¡es nueva!</p> <p>3. ¿A que está guapa?</p> <p>4. ¿Sí? la compré en x sitio, seguro que quedan.</p> <p>5. ¿Si? Gracias, me la regaló mi hermana, bonita no sé, pero cómoda.</p> <p>6. ¿A si? Es nueva. Me la compré el otro día.</p> <p>7. ¿Está chula verdad?...la pillé por cuatro duros en la tienda X, me la probé y la de la tienda también me dijo que me quedaba bien así es que me dejé engañar y me la compré.</p> <p>8. ¿ahh si? me la compré en Zara a buen precio.</p>	Situación 5 (ropa)
	<p>1. ¿Sí? Muchísimas gracias, necesitaba oír algo así. Gracias.</p>	Situación 6 (deporte)
	<p>1. ¿De verdad? ¿Tú crees? Puede que sí, tendré que empezar a tomarlo más en serio.</p> <p>2. ¿De verdad lo cree? Gracias, me plantearé dedicarme a esto.</p>	Situación 7 (buenas dotes de trato)
	<p>1. Está chula, ¿verdad? la compré por Ebay. (Por poner algo)</p> <p>2. ¿Está guapa, eh? (como para dar envidia)</p> <p>3. ¿De verdad? te la prestaré algún día.</p> <p>4. ¿Te gusta? Es genial, ¿verdad? una ganga... Pruébala, no va nada mal....</p> <p>5. ¡Pues la acabo de conseguir! ¿Te gusta?</p>	Situación 8 (nuevas posesiones)
	<i>No se ha encontrado ejemplos de situaciones 4 (ojos bonitos) y 9 (ropa elegante).</i>	
Aceptación de tipo 3	<p>1. No te preocupes, es cuestión de práctica.</p>	Situación 3 (trabajo

<p>Aceptación con una muestra de agradecimiento elíptica</p> <p>a) A hace un cumplido a B</p> <p>b) B comenta sobre el sujeto de la aserción del cumplido</p>	<p>2. Me alegro que te haya servido de ayuda.</p> <p>3. Bueno, me llevó lo suyo... (supongo sera cierto). Bien le valía. ¿Qué tal? ¿Te sirvió guay? (a lo largo de la conversación, quizá diría algo así cómo... Aludiendo al último comentario) Pero, no sera para tanto. Pq dices lo de que no sabrías... Yo creo que es cuestión de encontrar "tú" tema.</p> <p>4. Pues lo copié de internet!</p> <p>5. Si es que me encantaba el tema.</p> <p>6. No te preocupes, nadie nace sabiendo... y ya verás como aprendes, no solo de este trabajo sino de cada aportación que recibas. Seguro que en un futuro te pedirán algún trabajo o lo que sea en lo que seguro que aportarás mucho.</p>	escrito para la universidad)
	<p>1. ¡Ohh, preciosísimo! (En tono irónico e entre risas)</p> <p>2. Ya estamos. Si es que eres el de siempre. (Tono amigable)</p>	Situación 4 (ojos bonitos)
	<p>1. Pues me costó muy barata en una tienda cutre.</p> <p>2. Me la compre en...</p> <p>3. ¡Es nueva!</p> <p>4. Es la percha.</p>	Situación 5 (ropa)
	<p>1. Tanto entrenar al final ha dado su resultado.</p> <p>2. Espero mantener el nivel todos los partidos.</p>	Situación 6 (deporte)
	<p>1. Me lo he pasado bien con esto, ha sido todo un placer ayudar.</p> <p>2. Me alegro que todo haya salido bien.</p> <p>3. Eso intento. Merece la pena todo el tiempo invertido.</p> <p>4. Qué alegría que pienses eso de mí.</p>	Situación 7 (buenas dotes de trato)
	<p>1. Si, la verdad que no esta mal pero me hubiera gustado conseguirla con otro sistema de frenos, aunque estaba muy la relación calidad precio.</p> <p>2. A ver qué tal me sale...</p> <p>3. La acabo de comprar.</p> <p>4. (Pues se cuenta lo que te gusto de ella para que vea el fundamento de su gusto.)</p> <p>5. Pues es mía....la verdad es que estaba hasta los cojones de no poder cambiar de corona grande y piñon fijo....vi esta baratita y me dije a mi mismo "palante", ahora dejate de chacharas y vamos a dar un garbeo.</p>	Situación 8 (nuevas posesiones)
	<p>1. Es que había que ponerse guapo para la ocasión, ¡hombre!</p>	Situación 9 (ropa elegante)
	<p><i>No se ha encontrado ejemplos de situaciones 1 (talento en la cocina), 2 (corte de pelo), 4 (ojos bonitos)y 6 (deporte).</i></p>	

Apéndice 5

La encuesta en estonio

Alustuseks, suured tänud, et leidsid aega käesoleva küsimustiku täitmiseks. Järgnevalt on välja toodud mõned olukorrad, kus sulle tehakse kompliment. Palun märgi ära, kuidas reageeriksid sellistes olukordades nagu nad oleksid reaalsed. Palun kirjuta vastus otsekõnes, sulgudes võid ka muid selgitusi anda. Vastamine on anonüümne ning käesoleva töö tulemusi kasutatakse bakalaaurusetöö üldise statistika tegemiseks.

Vanus:

Sugu:

Olukord 1 (kokkamise kunst) Oled sõbrad enda juurde kutsunud õhtust sööma. Eine lõppedes ütleb üks sõber: “Mul ei olnud õrna aimugi, et sa nii hästi süüa oskad teha. Õhtusöök oli väga hea!”

Olukord 2 (juustelõikus) Sul on uus soeng. Kohtad tänaval sõbrannat, te tervitate teineteist ja peale seda ta ütleb: “Väga kihvt soeng. See sobib sulle suurepäraselt!”

Olukord 3 (ülikooli õppetükk) Sõbranna soovib ühte sinu kirjutatud referaati laenata. Oled selle referaadi eest väga hea hinde saanud. Kui ta selle sulle tagastab, siis ta ütleb: “See on väga hea töö, nii struktuuri kui ka selguse poolest. Oskaks ka mina midagi nii head kirjutada!”

Olukord 4 (ilusad silmad) Oled ühe kaubandusketi uus müügijuht ja oled läinud kohvi jooma koos oma alluvatega. Üks sinu töolistest, kes on aastaid juba selles firmas töötanud, ütleb sulle: “Sul on on väga ilusad silmad”.

Olukord 5 (riietus) Sa kõnnid tänaval ja sul on seljas uus T-särki. Tänaval kohtad sõpra, te tervitate ja siis sõber ütleb: “Nii lahe särk sul!”

Olukord 6 (sport) Lõpetasid just korvpallimängu (esimene mäng peale mõne kuist intensiivset treeningut). Treener ütleb sulle: “See jõupingutus on asja ette läinud. Mängisid täna suurepäraselt”:

Olukord 7 (iseloom) Viimase nädala jooksul oled oma ülikoolis kaasa aidanud konverentside korraldamise juures. Üks õppejõud, kes samuti seal abiks on, ütleb sulle: “Sa oled selleks justkui loodud. Oled teistega väga sõbralik ja oskad oma tööd teha.”

Olukord 8 (uued asjad) Oled omale uue jalgratta muretsenud. Saades kokku ühe sõbraga ja ütleb ta sulle: “Kui lahe jalgratas!”

Olukord 9 (elegante riietus) Sinu ülemus korraldab töökaaslasele lahkumispeo. Oled sel puhul end üsna elegantselt riidesse pannud. Peole jõudes ütleb ülemus sulle kui stiilne sa välja näed ja kui hästi sulle see kleit/ülikond sobib.

Apéndice 6

La encuesta en castellano

Ante todo, muchas gracias por dedicarnos parte de tu tiempo. A continuación se describen una serie de situaciones en las que recibes un cumplido. Por favor indica cuál sería su reacción (en primera persona, entre paréntesis puedes añadir otras explicaciones) ante las situaciones descritas. Las respuestas son anónimas y se usarán para elaborar una estadística que se utilizará en la tesina de grado.

Edad:

Sexo:

Situación 1 (talento en la cocina) Has invitado a cenar a casa un grupo de amigos. Al acabar la cena un amigo te dice: “No sabía que tuvieras tanto talento en la cocina. La cena estaba buenísima.”

Situación 2 (corte de pelo) Te has hecho un nuevo corte de pelo. Te encuentras a una amiga por la calle y, tras saludaros, te dice: “¡Te queda genial este corte de pelo!”

Situación 3 (trabajo escrito para la universidad) Una amiga te pide que le dejes un trabajo que escribiste para la universidad y en el que te pusieron muy buena nota. Cuando te lo devuelve, te dice: “Es un trabajo excelente. Lo has estructurado de una forma muy clara y concisa. ¡Ojalá supiese yo escribir algo la mitad de interesante!”

Situación 4 (ojos bonitos) Eres el/la nuevo/a encargado/a de ventas de unos grandes almacenes y has salido a tomar café con un grupo de trabajadores a tu cargo. Uno/a de tus empleados/as que lleva muchos años en los almacenes te dice: “Tienes unos ojos muy bonitos”.

Situación 5 (ropa) Estás paseando por la calle y llevas puesta una camiseta nueva. Te encuentras a un/a amigo/a y, tras saludaros, te dice: “¡Me gusta mucho tu camiseta!”

Situación 6 (deporte) Acabas de jugar un partido de baloncesto (el primero tras unos meses de entrenamiento intensivo). Tu entrenador/a te dice: “El esfuerzo ha valido la pena. Hoy has jugado de maravilla”.

Situación 7 (buenas dotes de trato) Durante la última semana has estado colaborando en la organización de unas conferencias en tu universidad. Un/a profesor/a que también ha estado ayudando te dice: “Estás hecho para esto. Eres muy amable con los demás y sabes hacer tu trabajo.”

Situación 8 (nuevas posesiones) Has conseguido una bici nueva. Vas a quedar con un/a amigo/a. Tras veros, te dice: “¡Vaya bici, me encanta!”

Situación 9 (ropa elegante) El/la jefe/a de tu trabajo ha organizado una fiesta de despedida para uno de tus compañeros. Te has vestido de forma bastante elegante para la ocasión. Al llegar a la fiesta, el/la director/a te dice lo elegante que te has puesto y lo bien que te queda ese vestido/traje

Lihlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, **Maarja Möls** (isikukood: 48903180210)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihlitsentsi) enda loodud teose

bakalaureusetöö „Võrdlev uurimus komplimentidele vastamisest hispaania ja eesti keeles“,

mille juhendaja on prof Unai Santos Marin,

1.1. reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;

1.2. üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.

2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

3. kinnitan, et lihlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, _____

(allki